

CD 1

1 SINFONIA

ATTO PRIMO

Camera non affatto ammobiliata, una sedia d'appoggio in mezzo.

Scena I

Figaro con una misura in mano, e Susanna allo specchio, che si sta mettendo un cappellino ornato di fiori.

N.1 DUETTINO

Figaro (*misurando la camera*)

2 Cinque... dieci... venti... trenta... trentasei... quarantatre...

Susanna

(*specchiandosi*)

Ora sì ch'io son contenta;
sembra fatto inver per me.
Guarda un po', mio caro Figaro,
guarda adesso il mio cappello.

Figaro

Sì, mio core, or è più bello,
sembra fatto inver per te.

Susanna e Figaro

Ah, il mattino alle nozze vicino
quanto è dolce al mio/tuo tenero sposo,
questo bel cappellino vezzoso
che Susanna ella stessa si fe'.

RECITATIVO

Susanna

Cosa stai misurando,
caro il mio Figaretto?

Figaro

Io guardo se quel letto
che ci destina il Conte
farà buona figura in questo loco.

Susanna

In questa stanza?...

Figaro

Certo, a noi la cede
generoso il padrone.

CD 1

SINFONIA

ACT ONE

An unfurnished room. An armchair in the middle.

Scene 1

Figaro with a rule in his hand, Susanna is seated in front of the mirror trying on a headdress decorated with flowers.

No.1 DUETTINO

Figaro (*measuring the room*)

Five... ten... twenty... thirty... thirty-six... forty-three.

Susanna (*looking at herself in the mirror*)

Oh yes, now I'm pleased with it,
it seems just made for me.
Take a look, my darling Figaro,
look at my hat now.

Figaro

Yes, my love, it's prettier now;
it seems just made for you.

Susanna, Figaro

Ah! upon this wedding morning,
how the loving bridegroom
takes pleasure in this pretty bonnet
which Susanna made herself.

RECITATIVE

Susanna

What are you measuring,
my dearest Figaro?

Figaro

I'm seeing if that bed
the Count is giving us
will look well here.

Susanna

In this room?

Figaro

Indeed, our generous lord
is giving it to us.

Susanna

Io per me te la dono.

Figaro

E la ragione?

Susanna (*toccandosi la fronte*)

La ragione l'ho qui.

Figaro (*facendo lo stesso*)

Perché non puoi
far che passi un po' qui?

Susanna

Perché non voglio.
Sei tu mio servo, o no?

Figaro

Ma non capisco
perché tanto ti spiaccia
la più comoda stanza del palazzo.

Susanna

Perché io son la Susanna, e tu sei pazzo.

Figaro

Grazie, non tanti elogi: guarda un poco
se potria meglio stare in altro loco.

N.2 DUETTINO

- 3 Se a caso Madama
la notte ti chiama,
din din; in due passi
da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione
che vuolmi il padrone,
don don; in tre salti
lo vado a servir.

Susanna

Così se il mattino
il caro Contino,
din din; e ti manda
tre miglia lontan,
din din, don don; a mia porta
il diavol lo porta,
ed ecco in tre salti...
din din, don don.

Figaro

Susanna, pian pian.

Susanna

Ascolta.

Susanna

For my part, you can keep it.

Figaro

For what reason?

Susanna (*tapping her forehead*)

I have my reasons here.

Figaro (*with a similar gesture*)

Why won't you let them
be transferred here too?

Susanna

Because I don't want to;
are you my servant or not?

Figaro

But I don't understand
why you should so dislike
the most convenient room in the castle.

Susanna

Because I am Susanna and you are a fool.

Figaro

Thank you, don't be too complimentary! Tell me,
would we be better off anywhere else?

No.2 DUETTINO

If at night my lady
should require you,
ding-ding, ding-ding! you're there
with a hop and skip.
Sometimes my lord
will need me to attend him,
dong-dong, dong-dong! in three bounds
I can be at his side.

Susanna

Suppose that some morning
your dear little Count,
ding-ding, ding-ding! sends you
three miles from the house,
ding-ding, dong-dong! then to my doorway
the devil might bring him,
and then in three bounds...
ding-ding, dong-dong!

Figaro

Susanna, speak softly!

Susanna

Listen!

Figaro

Fa presto.

Susanna

Se udir brami il resto,
discaccia i sospetti
che torto mi fan.

Figaro

Udir bramo il resto:
i dubbi, i sospetti
gelare mi fan.

RECITATIVO

Susanna

Or bene; ascolta, e taci!

Figaro (*inquieto*)

Parla; che c'è di nuovo?

Susanna

Il signor Conte
stanco di andar cacciando le straniere
bellezze forestiere,
vuole ancor nel castello
ritentar la sua sorte,
né già di sua consorte, bada bene,
appetito gli viene...

Figaro

E di chi dunque?

Susanna

Della tua Susannetta.

Figaro

Di te?

Susanna

Di me medesima; ed ha speranza,
che al nobil suo progetto
utilissima sia tal vicinanza.

Figaro

Bravo! tiriamo avanti.

Susanna

Queste le grazie son, questa la cura
ch'egli prende di te, della tua sposa.

Figaro

Oh, guarda un po' che carità pelosa!

Figaro

Be quick!

Susanna

If you want to hear the rest,
dispel those suspicions
that do me a wrong.

Figaro

I must hear the rest:
doubts and suspicions
are freezing my blood.

RECITATIVE

Susanna

Well, then; listen and keep quiet.

Figaro (*worried*)

Speak, what's been happening?

Susanna

My lord the Count,
weary of pursuing beauties
from far and near,
wants to try his luck again
within his own castle walls.
But it is not his wife, mind you,
who whets his appetite.

Figaro

Who is it, then?

Susanna

Your own little Susanna.

Figaro

You?

Susanna

The very same; and he is hoping
that to his noble project
my being so close will be very helpful.

Figaro

Bravo! Tell me more.

Susanna

This is his graciousness, this is how
he looks after you and your bride.

Figaro

Well I never! The double-dealer!

Susanna

Chetati: or viene il meglio: Don Basilio, mio maestro di canto, e suo factotum nel darmi la lezione mi ripete ogni di questa canzone.

Figaro

Chi? Basilio? oh birbante!

Susanna

E tu credevi che fosse la mia dote merto del tuo bel muso?

Figaro

Me n'ero lusingato.

Susanna

Ei la destina per ottener da me certe mezz'ore... che il diritto feudale...

Figaro

Come? ne' feudi suoi non l'ha il Conte abolito?

Susanna

Ebben, ora è pentito; e par che tenda riscattarlo da me.

Figaro

Bravo! mi piace: che caro signor Conte! Ci vogliam divertir: trovato avete...

(Si sente suonare un campanello.)

Chi suona? la Contessa.

Susanna

Addio, addio, Figaro bello.

Figaro

Coraggio, mio tesoro.

Susanna

E tu, cervello.
(Parte.)

Susanna

Wait, the best is yet to come: Don Basilio, my singing teacher and his factotum, while giving me lessons repeats the same theme every day.

Figaro

Who? Basilio! The scoundrel!

Susanna

Did you think that my dowry was given for your sake?

Figaro

I had so flattered myself.

Susanna

He bestowed it in the hope of a few half-hours of dalliance which feudal right...

Figaro

What! On his estates has the Count not abolished all that?

Susanna

Maybe, but now he regrets it, and intends to redeem it with me.

Figaro

Bravo! I like that! What a fine nobleman! Some amusement is required; you've found...

(A bell rings.)

Who rang? The Countess.

Susanna

Goodbye, goodbye, my handsome Figaro.

Figaro

Keep smiling, my treasure!

Susanna

And you, keep your wits about you!
(She leaves.)

Scena II
Figaro solo.

Figaro (*passeggiando con foga per la camera, e fregandosi le mani*)

- 4 Bravo, signor padrone... ora incomincio a capir il mistero... e a veder schietto tutto il vostro progetto: a Londra, è vero? — voi ministro, io corriero, e la Susanna... segreta ambasciatrice: non sarà, non sarà. Figaro il dice.

N.3 CAVATINA

Se vuol ballare,
signor Contino,
il chitarrino
le suonerò.

Se vuol venire
nella mia scuola,
la capriola
le insegnerò.

Saprò... ma piano,
meglio ogni arcano
dissimulando
scoprir potrò.

L'arte schermendo,
l'arte adoprando,
di qua pungendo,
di là scherzando,
tutte le macchine
rovescierò.

Se vuol ballare,
signor Contino,
il chitarrino
le suonerò.
(*Parte.*)

Scena III
Bartolo e Marcellina con un contratto in mano.

RECITATIVO

Bartolo

Ed aspettaste il giorno
fissato per le nozze
per parlarmi di questo?

Scene 2
Figaro, alone.

Figaro (*padding furiously about the room rubbing his hands*)

Bravo, my noble lord! Now I begin to understand the mystery and see clearly into the heart of your plans. To London, eh? you as minister, I as courier, and Susanna as confidential attachée. It will never happen; I, Figaro, say so!

No.3 CAVATINA

If you would dance,
my noble lord,
'tis I will call
the tune.

Come if you will
into my school,
I'll teach you
to cut capers.

I know the way, but hush!
Better can a secret
by deception
be uncovered!

Parrying skill
by using skill,
now trusting here,
now feinting there,
I shall upset
his intrigues.

If you would dance,
my noble lord,
'tis I will call
the tune.
(*He leaves.*)

Scene 3
Enter Bartolo and Marcellina carrying a contract.

RECITATIVE

Bartolo

And you wait for the very day
fixed for the marriage
to speak to me about this?

Marcellina

Io non mi perdo,
dottor mio, di coraggio:
per romper de' sponsali
più avanzati di questo
bastò spesso un pretesto:
ed egli ha meco,
oltre questo contratto, certi impegni...
so io... basta... conviene
la Susanna atterrir. Convien con arte
impuntigliarla a rifiutare il Conte.
Egli per vendicarsi
prenderà il mio partito
e Figaro così fia mio marito.

Bartolo (*Prende il contratto dalle mani di Marcellina.*)

Bene, io tutto farò: senza riserve
tutto a me palesate. (Avrei pur gusto
di dar per moglie la mia serva antica
a chi mi fece un dì rapir l'amica.)

N.4 ARIA

- 5 La vendetta, oh, la vendetta!
è un piacer serbato ai saggi.
Obliar l'onte, gli oltraggi,
è bassezza, è ognor viltà.

Coll'astuzia, coll'arguzia,
col giudizio, col criterio
si potrebbe... Il fatto è serio...
ma, credete, si farà.

Se tutto il codice dovessi volgere,
se tutto l'indice dovessi leggere
con un equivoco, con un sinonimo
qualche garbuglio si troverà.

Tutta Siviglia conosce Bartolo:
il birbo Figaro vostro sarà!
(Parte.)

Scena IV
Marcellina, poi Susanna con cuffia da donna, un
nastro e un abito da donna.

RECITATIVO

Marcellina

Tutto ancor non ho perso:
mi resta la speranza.
Ma Susanna si avvanza:

Marcellina

I haven't yet lost hope,
my dear doctor;
to put an end to wedding plans
even more advanced than this
a mere pretext has often sufficed;
and he has,
apart from this contract, other obligations to me...
but enough of that! Susanna
must be frightened and artfully
induced to refuse the Count;
out of revenge,
he will take my part,
and thus Figaro will become my husband.

Bartolo (*taking the contract from Marcellina*)

Good, I'll do all I can. Be quite frank
and tell me everything. (I should relish
marrying off my former servant to the
man who once engineered my ward's
elopement.)

No.4 ARIA

Vengeance, ah, vengeance
is a pleasure reserved for the wise.
To forget shame and insults
is always base and vile.

With astuteness, with acuteness,
with decision, with precision,
one can always find a way. 'Tis a serious matter,
but, believe me, I'll succeed.

If I must upset the whole legal code,
read through the index to the very last word,
with ambiguity, verbal agility
I'll find a spanner to throw in the works.

All of Seville knows Bartolo;
that scoundrel Figaro will be undone.
(He leaves.)

Scene 4
Marcellina, then Susanna carrying a lady's cap,
dress and a length of ribbon.

RECITATIVE

Marcellina

All is not lost;
hope still remains.
But here comes Susanna.

io vo' provarmi...
Fingiam di non vederla.
(forte)
E quella buona perla
la vorrebbe sposar!

Susanna *(restando indietro, da sé)*
(Di me favella.)

Marcellina
Ma da Figaro alfine
non può meglio sperarsi:
l'argent fait tout.

Susanna *(da sé)*
(Che lingua! manco male
che ognun sa quanto vale.)

Marcellina
Brava! questo è giudizio!
Con quegli occhi modesti,
con quell'aria pietosa,
e poi...

Susanna *(da sé)*
(Meglio è partir.)

Marcellina *(da sé)*
(Che cara sposa!)

*(Vanno tutte e due per partire, e s'incontrano
alla porta.)*

N.5 DUETTINO

Marcellina *(facendo una riverenza)*
6 Via, resti servita,
madama brillante.

Susanna *(facendo una riverenza)*
Non sono sì ardità,
madama piccante.

Marcellina *(riverenza)*
;No, prima a lei tocca.

;Susanna *(riverenza)*
;No, no, tocca a lei.

Susanna e Marcellina *(riverenza)*
Io so i dover miei,
non fo inciviltà.

Marcellina *(riverenza)*
La sposa novella!

I must try out my plan;
I'll pretend not to see her.
(as if to herself, but loudly)
So that matchless pearl
is his chosen bride!

Susanna *(staying stage rear, aside)*
(She's talking about me.)

Marcellina
But after all, one would
expect nothing better from Figaro:
l'argent fait tout.

Susanna *(aside)*
(What an evil tongue! Just as well
we know it for what it is.)

Marcellina
Excellent! What discretion she has!
With those downcast eyes
and air of piety!
And then...

Susanna *(aside)*
(I'd better go.)

Marcellina *(aside)*
(What a sweet young bride!)

*(They both start to leave and arrive at the door
together.)*

No.5 DUETTINO

Marcellina *(curtseying)*
Pray pass before,
my splendid lady!

Susanna *(curtseying)*
I'd not be so bold,
my spirited lady!

Marcellina *(curtseying)*
No, you go first!

Susanna *(curtseying)*
No, no, you go first!

Susanna, Marcellina *(curtseying)*
I know my duty,
I'll not be rude.

Marcellina *(curtseying)*
The bride-to-be!

Susanna (*riverenza*)
La dama d'onore!

Marcellina (*riverenza*)
Del Conte la bella!

Susanna (*riverenza*)
Di Spagna l'amore!

Marcellina
I meriti!

Susanna
L'abito!

Marcellina
Il posto!

Susanna
L'età!

Marcellina (*infuriata*)
Per Bacco, precipito
se ancor resto qua.

Susanna (*minchionandola*)
Sibilla decrepita,
da rider mi fa.

Marcellina (*facendo una riverenza*)
;Via, resti servita, ecc.

Susanna (*facendo una riverenza*)
;Non sono sì ardita, ecc.

(*Marcellina parte infuriata.*)

Scena V
Susanna e poi Cherubino.

RECITATIVO

Susanna
Va' là, vecchia pedante,
dottoressa arrogante!
Perché hai letto due libri,
e seccata madama in gioventù...
(*Mette il vestito sopra la sedia.*)

Cherubino (*Esce in fretta.*)
Susannetta, sei tu?

Susanna
Son io, cosa volete?

Susanna (*curtseying*)
The lady-in-waiting!

Marcellina (*curtseying*)
The Count's favourite!

Susanna (*curtseying*)
The toast of Spain!

Marcellina
Your qualities!

Susanna
Your dress!

Marcellina
Your position!

Susanna
Your age!

Marcellina (*in a rage*)
By heaven, I shall explode
if I stay here any longer!

Susanna (*mockingly*)
Decrepit old witch,
she makes me laugh!

Marcellina (*curtseying*)
Pray pass before, etc.

Susanna (*curtseying*)
I'd not be so bold, etc.

(*Marcellina leaves in a rage.*)

Scene 5
Susanna, then Cherubino.

RECITATIVE

Susanna
Off with you, you ancient pedant,
you arrogant blue-stocking!
Just because you've read a couple of books
and bored madame when she was young...
(*She lays the dress over the back of the chair.*)

Cherubino (*hurrying in*)
Susannetta, is that you?

Susanna
Yes, it's me; what do you want?

Cherubino

Ah, cor mio, che accidente!

Susanna

Cor vostro! Cosa avvenne?

Cherubino

Il Conte ieri
perché trovommi sol con Barbarina,
il congedo mi diede;
e se la Contessina,
la mia bella comare,
grazia non m'intercede,
io vado via,
io non ti vedo più, Susanna mia!

Susanna

Non vedete più me! Bravo! Ma dunque
non più per la Contessa
secretamente il vostro cor sospira?

Cherubino

Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!
Felice te, che puoi
vederla quando vuoi,
che la vesti al mattino,
che la sera la spogli, che le metti
gli spilloni, i merletti...
(con un sospiro)
ah, se in tuo loco...
Cos'hai li? — Dimmi un poco...

Susanna *(imitandolo)*

Ah il vago nastro, e la notturna cuffia
di comare sì bella.

Cherubino

Deh, dammelo, sorella,
dammelo, per pietà!
(Toglie il nastro di mano a Susanna.)

Susanna *(Vuol riprenderglielo.)*

Presto, quel nastro!

Cherubino *(Si mette a girare intorno la sedia.)*

Oh caro, oh bello, oh fortunato nastro!
Io non te 'l renderò che colla vita.
(Bacia e ribacia il nastro.)

Susanna *(Segue a corrergli dietro, ma poi si arresta come fosse stanca.)*

Cos'è quest'insolenza?

Cherubino

Eh via, sta cheta!

Cherubino

Ah, my love, what a misfortune!

Susanna

Your love? What's happened?

Cherubino

The Count, because
he found me alone with Barbarina yesterday,
is sending me away,
and if the dear Countess,
my beautiful godmother,
does not plead with him on my behalf,
I must go away,
and never see you again, Susanna mine.

Susanna

Never see me again? Dear me! So you've
given up sighing in secret
for the Countess, have you?

Cherubino

Ah, she fills me with too great a respect!
Lucky you, who can see her
whenever you want to,
who dress her in the morning,
and undress her at night, who arrange
her pins, her lace...
(sighing)
ah! If I were in your shoes...
What have you got there? Tell me...

Susanna *(mimicking him)*

Ah, the pretty ribbon and night-cap
belonging to your beautiful godmother.

Cherubino

Please, give it to me, sister,
give it to me, I beg you.
(He snatches the ribbon from Susanna's hand.)

Susanna *(tries to take it from him)*

Give me back that ribbon at once!

Cherubino *(dodges around the chair)*

O dear, o beautiful, o blest ribbon!
You'll have to kill me to get it back!
(kissing the ribbon)

Susanna *(chases him, then stops as if tired)*

What impudence is this?

Cherubino

Come on, don't fuss.

In ricompensa poi
questa mia canzonetta io ti vo' dare.
(Cava di tasca una canzone.)

Susanna

E che ne debbo fare?

Cherubino

Leggila alla padrona,
leggila tu medesima;
leggila a Barbarina, a Marcellina;
(con trasporti di gioia)
leggila ad ogni donna del palazzo!

Susanna

Povero Cherubin, siete voi pazzo!

N.6 ARIA

Cherubino

7 Non so più cosa son, cosa faccio,
or di foco, ora sono di ghiaccio,
ogni donna cangiar di colore,
ogni donna mi fa palpitar.

Solo ai nomi d'amor, di diletto
mi si turba, mi s'altera il petto
e a parlare mi sforza d'amore
un desio ch'io non posso spiegar!

Non so più cosa son, *ecc.*

Parlo d'amor vegliando,
parlo d'amor sognando,
alle acque, all'ombra, ai monti,
ai fiori, all'erbe, ai fonti,
all'eco, all'aria, ai venti,
che il suon dei vani accenti
portano via con sé.

E se non ho chi m'oda
parlo d'amor con me.

Scena VI

Cherubino, Susanna e poi il Conte.

RECITATIVO

(Cherubino va per partire e vedendo il Conte da lontano, torna indietro impaurito e si nasconde dietro la sedia.)

Cherubino

Ah, son perduto!

In fair exchange I wish to present you
with this little song of mine.
(He pulls the song out of his pocket.)

Susanna

What am I supposed to do with this?

Cherubino

Read it to the mistress;
read it yourself;
read it to Barbarina, Marcellina,
(ecstatically)
to every woman in the castle!

Susanna

Poor Cherubino, you must be mad!

No.6 ARIA

Cherubino

I don't know what I am, what I'm doing,
first I seem to be burning, then freezing,
every woman makes me change colour,
every woman I see makes me shake.

Just the words of "love" and of "pleasure"
bring confusion, my breast swells in terror,
yet am I compelled to speak of love
by a force which I cannot explain.

I don't know what I am, *etc.*

I speak of love while waking,
I speak of love while dreaming,
to water, to shadows, to mountains,
to the flowers, the grass and the fountains,
to the echo, to the air, to the winds
which carry the idle words
away with them.

And if there is no one to listen,
I speak of love to myself!

Scene 6

Cherubino, Susanna, then the Count.

RECITATIVE

(Cherubino makes to leave. Seeing the Count in the distance, he doubles back in fear and hides behind the chair.)

Cherubino

I'm done for!

Susanna

Che timor!

Conte

Alla caccia!

Susanna

Il Conte!

(Cerca di mascherar Cherubino.)

Misera me!

Conte

Susanna, tu mi sembri
agitata e confusa.

Susanna

Signor... io chiedo scusa...
ma... se mai... qui sorpresa...
per carità, partite.

Conte *(Si mette a sedere sulla sedia, prende
Susanna per mano.)*

Un momento, e ti lascio,
odi.

Susanna *(Si distacca con forza.)*

Non odo nulla.

Conte

Due parole. Tu sai
che ambasciatore a Londra
il re mi dichiarò; di condur meco
Figaro destinaì.

Susanna *(timida)*

Signor, se osassi...

Conte *(alzandosi)*

Parla, parla, mia cara, e con quel dritto
ch'oggi prendi su me finché tu vivi,
*(con tenerezza, e tentando di riprenderle
la mano)*
chiedi, imponi, prescrivi.

Susanna

Lasciatemi, signor; dritti non prendo,
non ne vo', non ne intendo...
oh, me infelice!

Conte

Ah, no, Susanna, io ti vo' far felice!
Tu ben sai quanto io t'amo: a te Basilio
tutto già disse; or senti,
se per pochi momenti
meo in giardin sull'imbrunir del giorno...
ah, per questo favore io pagherei...

Susanna

I'm afraid...

Count

For hunting!

Susanna

The Count!

(She tries to conceal Cherubino.)

Poor me!

Count

Susanna, you seem
to be agitated and confused.

Susanna

My lord, I beg your pardon,
but... indeed... the surprise...
I implore you, please go.

Count *(sits down on the chair and takes
Susanna's hand)*

One moment, then I'll leave.
Listen.

Susanna *(draws her hand forcibly away)*

I don't want to hear anything.

Count

Just a couple of words: you know
that the king has named me
the ambassador to London;
I had intended to take Figaro with me.

Susanna *(timidly)*

My lord, if I may dare...

Count *(rising)*

Speak, speak, my dear, and with that right
you have of me today, as long as you live
*(trying to take her hand again,
tenderly)*
you may ask, demand, prescribe.

Susanna

Let me go, my lord, I have no rights,
I do not want them, not claim them.
Oh, what misery!

Count

Ah no, Susanna, I want to make you happy!
You well know how much I love you; Basilio
has told you that already. Now listen,
if you would meet me briefly
in the garden at dusk,
ah, for this favour I would pay...

Basilio (*dentro la scena*)
È uscito poco fa.

Conte
Chi parla?

Susanna
Oh Dei!

Conte
Esci, e alcun non entri.

Susanna
Ch'io vi lasci qui solo?

Basilio (*dentro*)
Da madama ei sarà, vado a cercarlo.

Conte (*Addita la sedia.*)
Qui dietro mi porrò.

Susanna
Non vi celate.

Conte
Taci, e cerca ch'ei parta.

(Il Conte vuol nascondersi dietro il sedile: Susanna si frapponne tra il paggio e lui. Il Conte la spinge dolcemente. Ella rincula; intanto il paggio passa davanti al sedile, si mette dentro in piedi. Susanna il ricopre colla vestaglia.)

Susanna
Oimè! che fate?

*Scena VII
Detti e Basilio.*

Basilio
Susanna, il ciel vi salvi: avreste a caso veduto il Conte?

Susanna
E cosa deve far meco il Conte? Animo, uscite.

Basilio
Aspettate, sentite,
Figaro di lui cerca.

Susanna (*da sé*)
(Oh cielo!) Ei cerca

Basilio (*outside the door*)
He went out just now.

Count
Whose voice is that?

Susanna
Oh, heavens!

Count
Go, and let no one come in.

Susanna
And leave you here alone?

Basilio (*outside*)
He'll be with my lady, I'll go and find him.

Count (*points to the chair*)
I'll get behind here.

Susanna
No, don't hide.

Count
Hush, and try to make him go.

(The Count is about to hide behind the chair; Susanna steps between him and the page. The Count pushes her gently away. She draws back; meanwhile the page slips round to the front of the chair and hops in with his feet drawn up. Susanna rearranges the dress to cover him.)

Susanna
Oh dear! What are you doing?

*Scene 7
Susanna, the Count, Cherubino, Basilio.*

Basilio
Susanna! Heaven bless you! Have you seen his lordship by any chance?

Susanna
And what should his lordship be doing here with me? Come now, be gone!

Basilio
But listen,
Figaro is looking for him.

Susanna (*aside*)
(Oh dear!) Then he's looking for

chi dopo voi più l'odia.

Conte (*da sé*)

(Veggiam come mi serve.)

Basilio

Io non ho mai nella moral sentito
ch'uno ch'ama la moglie odi il marito.
Per dir che il Conte v'ama...

Susanna

Sortite, vil ministro
dell'altrui sfrenatezza: (*con risentimento*) io non
ho d'uopo
della vostra morale,
del Conte, del suo amor...

Basilio

Non c'è alcun male.
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea
che preferir doveste per amante,
come fan tutte quante,
un signor liberal, prudente, e saggio,
a un giovinastro, a un paggio...

Susanna (*con ansietà*)

A Cherubino?

Basilio

A Cherubino! a Cherubin d'amore
ch'oggi sul far del giorno
passeggiava qui d'intorno
per entrar...

Susanna (*con forza*)

Uom maligno,
un'impostura è questa.

Basilio

È un maligno con voi chi ha gli occhi in testa.
E quella canzonetta?
ditemi in confidenza; io sono amico,
e ad altrui nulla dico;
è per voi, per madama...

Susanna (*Mostra dello smarrimento.*)

(Chi diavol gliel' ha detto?)

Basilio

A proposito, figlia,
istruitelo meglio;
egli la guarda a tavola sì spesso,

the one man who, after yourself, hates him
most!

Count (*aside*)

(Now we'll see how he serves me.)

Basilio

I have never heard it preached
that he who loves the wife should hate
the husband.
The Count loves you.

Susanna

Get out, vile minister
of others' lechery! (*incensed*) I have no need
of your preaching,
nor of the Count or his love-making!

Basilio

No offence meant.
Everyone to their own taste. I thought
you would have preferred as your lover,
as all other women would,
a lord who's liberal, prudent and wise,
to a raw youth, a mere page.

Susanna (*anxiously*)

To Cherubino?

Basilio

To Cherubino! Love's little cherub,
who early today was
hanging about here
waiting to come in.

Susanna (*vehemently*)

You insinuating wretch,
that's a lie.

Basilio

Do you call it an insinuation to have eyes in
one's head?
And that little ditty,
tell me confidentially, as a friend,
and I will tell no one else,
was it written for you or my lady?

Susanna (*in confusion*)

(Who the devil told him about that?)

Basilio

By the way, my child,
you must teach him better.
At table he gazes at her so often

e con tale immodestia,
che se il Conte s'accorge... che, su tal punto,
sapete, egli è una bestia.

Susanna

Scellerato!
e perché andate voi
tai menzogne spargendo?

Basilio

Io! che ingiustizia! quel che compro io vendo.
A quel che tutti dicono
io non ci aggiungo un pelo.

Conte (*sortendo*)

Come, che dicono tutti!

Basilio

Oh bella!

Susanna

Oh cielo!

N.7 TERZETTO

Conte (*a Basilio*)

8 | Cosa sento! tosto andate,
e scacciate il seduttore.

Basilio

In mal punto son qui giunto,
perdonate, oh mio signor.

Susanna (*quasi svenuta*)

Che ruina, me meschina,
son oppressa dal dolor.

Basilio e Conte (*sostenendola*)

Ah, già svien la poverina!
Come, oddio! le batte il cor!

Basilio (*aprossimandola
al sedile*)

Pian pianin su questo seggio.

Susanna (*Rinvieni.*)

Dove sono? cosa veggio?
(*staccandosi da tutti e due*)
Che insolenza, andate fuor.

Basilio (*con malignità*)

Siamo qui per aiutarvi,
è sicuro il vostro onor.

Conte

Siamo qui per aiutarti,
non turbarti, oh mio tesor.

and so wantonly,
that if the Count noticed it... on that subject,
as you know, he's quite wild...

Susanna

You wretch!
Why do you go around
spreading such lies?

Basilio

!! How unfair! That which I buy I sell,
and to what is common
knowledge I add not a tittle.

Count (*emerging from his hiding-place*)

Indeed! And what is common knowledge?

Basilio

How wonderful!

Susanna

Oh heavens!

No.7 TRIO

Count (*to Basilio*)

I heard it all! Go at once
and throw the seducer out on his ear!

Basilio

I have come at an unfortunate moment;
forgive me my lord.

Susanna (*nearly fainting*)

What a catastrophe! I am ruined!
Terror grips my heart!

Basilio, Count (*supporting Susanna*)

Ah! The poor girl's fainted!
Oh God, how her heart is beating!

Basilio (*taking her to the chair and about
to seat her in it*)

Gently, gently onto the chair.

Susanna (*coming to*)

Where am I? What's this I see?
(*breaking free from the two men*)
What insolence! Leave this room!

Basilio (*maliciously*)

We're here helping you,
your virtue is safe.

Count

We're here helping you,
do not worry, sweetheart.

Basilio (*al Conte*)

Ah del paggio quel che ho detto
era solo un mio sospetto.

Susanna

È un'insidia, una perfidia,
non credete all'impostor.

Conte

Parta, parta il damerino!

Susanna e Basilio

Poverino!

Conte (*ironicamente*)

Poverino!
Ma da me sorpreso ancor.

Susanna

Come!

Basilio

Che!

Susanna

Che!

Basilio

Come!

Susanna e Basilio

Come! Che!

Conte

Da tua cugina
l'uscio ier trovai rinchiuso,
picchio, m'apre Barbarina
paurosa fuor dell'uso.
Io dal muso insospettito,
guardo, cerco in ogni sito,
ed alzando pian pianino
il tappeto al tavolino,
vedo il paggio...
(Imita il gesto colla vestaglia, e scopre il paggio.
Con sorpresa:)
Ah! cosa veggio!

Susanna (*con timore*)

Ah! crude stelle!

Basilio (*con riso*)

Ah! meglio ancora!

Basilio (*to the Count*)

What I was saying about the page
was only my own suspicion.

Susanna

It was a nasty insinuation,
do not believe the liar.

Count

The young fop must go.

Susanna, Basilio

Poor boy!

Count (*sarcastically*)

Poor boy!
But I caught him yet again!

Susanna

How?

Basilio

What?

Susanna

What?

Basilio

How?

Susanna, Basilio

How? What?

Count

At your cousin's house
I found the door shut yesterday,
I knocked and Barbarina opened it
much more timidly than usual.
My suspicions aroused by her expression,
I had a good look around
and, lifting gently
the cloth upon the table,
found the page.
*(Imitating his action with the dress, he reveals
the page. In surprise:)*
Ah, what do I see?

Susanna (*anxiously*)

Ah! wicked fate!

Basilio (*laughs*)

Ah! Better still!

Conte

Onestissima signora!
or capisco come va.

Susanna

(Accader non può di peggio,
giusti Dei! che mai sarà?)

Basilio

Così fan tutte le belle;
non c'è alcuna novità.

(al Conte)

Ah del paggio quel che ho detto
era solo un mio sospetto.

Susanna

(Accader non può di peggio,
giusti Dei! che mai sarà?)

Conte

Onestissima signora!
or capisco come va.

Basilio

Così fan tutte le belle;
non c'è alcuna novità.

RECITATIVO

Conte

Basilio, in traccia tosto
di Figaro volate:
*(Addita Cherubino, che non si muove
dal loco.)*
io vo' ch'ei veda...

Susanna *(con vivezza)*

Ed io che senta: andate.

Conte *(a Basilio)*

Restate: *(a Susanna)* che baldanza!
e quale scusa
se la colpa è evidente?

Susanna

Non ha d'uopo di scusa un'innocente.

Conte

Ma costui quando venne?

Susanna

Egli era meco
quando voi qui giungeste, e mi chiedea
d'impegnar la padrona
a intercedergli grazia: il vostro arrivo
in scompiglio lo pose,
ed allor in quel loco si nascose.

Count

Most virtuous lady,
now I see what's happening!

Susanna

(Nothing worse could happen!
Merciful heaven, whatever will happen?)

Basilio

They're all the same, the fair sex,
there's nothing new about it.

(to the Count)

What I was saying about the page
was only my own suspicion.

Susanna

(Nothing worse could happen!
Merciful heaven, whatever will happen?)

Count

Most virtuous lady,
now I see what's happening!

Basilio

They're all the same, the fair sex,
there's nothing new about it.

RECITATIVE

Count

Basilio, go and find Figaro
at once;
*(points to Cherubino, who is rooted
to the spot)*
I want him to see...

Susanna *(quickly)*

And I want him to hear; go.

Count *(to Basilio)*

Wait. *(to Susanna)* What brazenness!
What excuse is there
when your guilt is so obvious?

Susanna

An innocent person needs no excuse.

Count

But how long has he been here?

Susanna

He was with me
when you arrived, he was asking me
to ask my lady
to intercede for him: your arrival
threw him into a panic
so he hid.

Conte

Ma s'io stesso m'assisi
quando in camera entrai!

Cherubino (*timidamente*)

Ed allora di dietro io mi celai.

Conte

E quando io là mi posi?

Cherubino

Allor io pian mi volsi, e qui m'ascosi.

Conte (*a Susanna*)

Oh cielo! Dunque ha sentito
quello ch'io ti dicea!

Cherubino

Feci per non sentir quanto potea.

Conte

Oh perfidia!

Basilio

Frenatevi: vien gente.

Conte (*a Cherubino*)

E voi restate qui, picciol serpente!
(*Lo tira giù dalla sedia.*)

Scena VIII

Figaro, contadine e contadini, i suddetti.

N.8 CORO

(*Figaro con bianca veste in mano. Coro di contadine e contadini vestiti di bianco che spargono fiori, raccolti in piccoli panieri, davanti al Conte e cantano.*)

Contadini e contadine

Giovani liete,
fiori spargete
davanti al nobile
nostro signor.

Il suo gran core
vi serba intatto
d'un più bel fiore
l'almo candor.

Count

But I sat there myself
when I came into the room.

Cherubino (*timidly*)

I was round the back then.

Count

And when I went round the back?

Cherubino

I slipped quietly to the front and hid here.

Count (*to Susanna*)

My God! Then he heard
everything I was saying to you!

Cherubino

I tried as hard as I could not to hear!

Count

Oh, villainy!

Basilio

Be careful, someone's coming.

Count (*to Cherubino*)

And you stay here, you little reptile.
(*He pulls him out of the chair.*)

Scene 8

Figaro, peasants, Susanna, the Count, Cherubino, Basilio.

No.8 CHORUS

(*Figaro enters, carrying a white veil, followed by peasants, singing, the girls dressed in white, and strewing flowers out of little baskets before the Count.*)

Peasants

Joyful maidens,
cast your blooms
before our
noble lord.

His generous heart
the purity
of a fairer flower
ensures.

Giovani liete,
fiori spargete
davanti il nobile
nostro signor.

RECITATIVO

Conte (*a Figaro, con sorpresa*)
Cos'è questa commedia?

Figaro (*piano a Susanna*)
(Eccoci in danza,
secondami, cor mio.)

Susanna (*da sé*)
(Non ci ho speranza.)

Figaro (*al Conte*)
Signor, non isdegnate
questo del nostro affetto
meritato tributo: or che aboliste
un diritto sì ingrato a chi ben ama...

Conte
Quel dritto or non v'è più; cosa si brama?

Figaro
Della vostra saggezza il primo frutto
oggi noi coglierem: le nostre nozze
si son già stabilite: or a voi tocca
costei, che un vostro dono
illibata serbò, coprì di questa,
simbolo d'onestà, candida vesta.

Conte (*da sé*)
(Diabolica astuzia!
Ma fingere convien.)
Son grato, amici,
ad un senso sì onesto!
ma, non merto per questo
né tributi, né lodi; e un dritto ingiusto
né' miei feudi abolendo
a natura, al dovere lor dritti io rendo.

Tutti
Evviva, evviva, evviva!

Susanna (*malignamente*)
Che virtù!

Figaro
Che giustizia!

Conte (*a Figaro e Susanna*)
A voi prometto

Joyful maidens,
cast your blooms
before our
noble lord.

RECITATIVE

Count (*surprised, to Figaro*)
What's all this nonsense?

Figaro (*aside, to Susanna*)
(The ball is rolling.
Back me up, my love.)

Susanna (*aside*)
(It's hopeless.)

Figaro (*to the Count*)
My lord, do not disdain
this tribute of our affection,
well-deserved now that you have abolished
a right so hated by all true lovers.

Count
That right is no more; what do you want now?

Figaro
We are the first to benefit from
your wisdom: our marriage
is already arranged, now it remains for you
to bestow upon this woman,
chaste by your gift, this white veil,
symbol of purity.

Count (*aside*)
(What devilish cunning!
But I must keep up the pretence.)
I am grateful, my friends,
for your honourable feelings.
But I do not deserve
tributes and praise; by abolishing
from my estates an unjust right,
I but restore to duty and nature their own.

All
Hurray! Hurray! Hurray!

Susanna (*maliciously*)
What a virtuous man!

Figaro
What a just man!

Count (*to Figaro and Susanna*)
I promise

compier la cerimonia:
chiedo sol breve indugio; io voglio in faccia
de' miei più fidi, e con più ricca pompa
rendervi appien felici.
(Marcellina si trovi.) Andate, amici.

N.9 CORO

Contadini e contadine

(spargendo il resto dei fiori)

Giovani liete,
fiori spargete
davanti il nobile
nostro signor.

Il suo gran core
vi serba intatto
d'un più bel fiore
l'almo candor.

Giovani liete,
fiori spargete
davanti il nobile
nostro signor.
(Partono.)

RECITATIVO

Figaro

Evviva!

Susanna

Evviva!

Basilio

Evviva!

Figaro *(a Cherubino)*

E voi, non applaudite?

Susanna

È afflitto, poveretto,
perché il padron lo scaccia dal castello.

Figaro

Ah, in un giorno sì bello!

Susanna

In un giorno di nozze!

Figaro

Quando ognuno v'ammira!

to perform the ceremony,
I ask but a brief respite, so that in the presence
of my loyal people, and with due pomp and
splendour
I may make you completely happy.
(We must find Marcellina.) Go, my friends.

No.9 CHORUS

Peasants

(strewing the remainder of the flowers)

Joyful maidens,
cast your blooms
before our
noble lord.

His generous heart
the purity
of a fairer flower
ensures.

Joyful maidens,
cast your blooms
before our
noble lord.
(They leave.)

RECITATIVE

Figaro

Hurray!

Susanna

Hurray!

Basilio

Hurray!

Figaro *(to Cherubino)*

And you're not going to cheer?

Susanna

He's upset, poor lad,
because the master's turning him out of the
castle.

Figaro

Ah! On such a special day!

Susanna

A wedding-day!

Figaro

When everyone is praising you!

Cherubino (*s'inginocchia.*)
Perdono, mio signor...

Conte
No! meritate.

Susanna
Egli è ancora fanciullo!

Conte
Men di quel che tu credi.

Cherubino
È ver, manca; ma dal mio labbro alfine...

Conte (*Lo alza.*)
Ben, ben; io vi perdono.
Anzi, farò di più; vacante è un posto
d'uffizial nel reggimento mio;
io scelgo voi; partite tosto: addio.

*(Il Conte vuol partire, Susanna e Figaro
l'arrestano.)*

Susanna e Figaro
Ah! fin domani sol...

Conte
No, parta tosto.

Cherubino (*con passione e sospirando*)
A ubbidirvi, signor, son già disposto.

Conte
Via, per l'ultima volta
la Susanna abbracciate.

*(Cherubino abbraccia Susanna che rimane
confusa.)*

(Inaspettato è il colpo.)

Figaro
Ehi, capitano,
a me pure la mano;
(Io vo' parlarti
pria che tu parta.)
addio, picciolo Cherubino;
come cangia in un punto il tuo destino.

Cherubino (*kneeling*)
Forgive me, my lord!

Count
You don't deserve it.

Susanna
He's still only a child.

Count
Less of a child than you think.

Cherubino
I know, I was in the wrong; but from my lips...

Count (*raising him*)
Very well, very well, I forgive you;
I will go even further: I have a post free
in my regiment for an officer; I elect you to fill it.
Leave at once. Farewell.

*(He starts to leave but Susanna and Figaro
stop him.)*

Susanna, Figaro
Just until tomorrow...

Count
No, he must leave at once.

Cherubino (*fervently but with a sigh*)
To obey you, my lord, I am ready.

Count
Come, for the last time
give Susanna a kiss.

*(Cherubino kisses Susanna, who is in a state of
confusion.)*

(This blow is unexpected.)

Figaro
Hey, captain,
give me your hand.
(I must speak to you
before you go.)
Farewell little Cherubino!
How your destiny has changed all at once!

N.10 ARIA

9 Non più andrai, farfallone amoroso,
notte e giorno d'intorno girando;
delle belle turbando il riposo,
Narcisetto, Adoncino d'amor.

Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio, donnesco color.

Non più andrai, farfallone amoroso, *ecc.*

Tra guerrieri, poffar Bacco!
gran mustacchi, stretto sacco,
schioppo in spalla, sciabla al fianco,
collo dritto, muso franco,
un gran casco, o un gran turbante,
molto onor, poco contante!
Ed invece del fandango,
una marcia per il fango
per montagne, per valloni,
con le nevi e i sollioni,
al concerto di tromboni,
di bombarde di cannoni,
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.

Non più avrai quei bei pennacchini, *ecc.*

Non più andrai, farfallone amoroso, *ecc.*

Cherubino, alla vittoria,
alla gloria militar.

(Partono tutti alla militare.)

No.10 ARIA

No more, amorous moth, will you flutter
night and day, flitting here, flitting there,
disturbing the rest of the ladies,
little godling, Adonis of love!

No more will plumes your head adorn,
or this cap so gay and jaunty,
flowing locks and air so dashing,
cheeks as pink as any girl's!

No more, amorous moth, will you flutter, *etc.*

With the soldiers, by Jove!
Wide moustaches, tight tunic,
gun on shoulder, sword at side,
straight of back, sincere expression,
big helmet or a large turban,
lots of glory, not much gold.
Instead of dancing the fandango,
you'll be marching through the mud,
over mountains, through deep valleys,
chilled by snow, or scorched by sun,
to the sound of the blunderbus,
and the bombards and the cannon
thundering with mighty roar,
bullets whistling past your ears.

No more will plumes your head adorn, *etc.*

No more, amorous moth, will you flutter, *etc.*

Cherubino, on to victory,
on to glory in the wars!

(Everyone leaves to the strains of a military march.)

ATTO SECONDO

Camera ricca con alcova e tre porte.

Scena I

La Contessa, sola; poi Susanna e poi Figaro.

N.11 CAVATINA

Contessa

10 Porgi, amor, qualche ristoro
al mio duolo, a' miei sospiri.
O mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir.

RECITATIVO

Contessa

Vieni, cara Susanna,
finiscimi l'istoria.

Susanna (*Entra.*)

È già finita.

Contessa

Dunque volle sedurti?

Susanna

Oh, il signor Conte
non fa tai complimenti
colle donne mie pari;
egli venne a contratto di danari.

Contessa

Ah, il crudel più non m'ama!

Susanna

E come poi
è geloso di voi?

Contessa

Come lo sono
i moderni mariti: per sistema
infedeli, per genio capricciosi,
e per orgoglio poi tutti gelosi.
Ma se Figaro t'ama... ei sol potria...

Figaro (*cantando entro la scena*)

La la la la...

Susanna

Eccolo: vieni, amico.
Madama impaziente...

ACT TWO

A sumptuous boudoir. Three doors and an alcove.

Scene 1

The Countess, alone, then Susanna, then Figaro.

No.11 CAVATINA

Countess

Grant, o Love, some sweet elixir
to heal my pain, to soothe my sighs!
To my arms restore my loved one
or vouchsafe that I may die!

RECITATIVE

Countess

Come, Susanna dear,
finish what you were saying.

Susanna (*enters*)

It's finished already.

Countess

So he wanted to seduce you?

Susanna

Ah, my noble lord
would hardly flatter
a woman of my station to that extent;
he came with a business proposition.

Countess

Ah, the cruel man loves me no longer.

Susanna

Why then
is he jealous of you?

Countess

He's like all
modern husbands, compulsively
unfaithful, naturally headstrong
and jealous out of pride.
But if Figaro loves you, he alone could...

Figaro (*enters singing*)

La la la la...

Susanna

Here he is. Come, my friend,
my lady is getting impatient.

Figaro (*con ilare disinvoltura*)

A voi non tocca
stare in pena per questo.
Alfin di che si tratta? Al signor Conte
piace la sposa mia,
indi segretamente
ricuperar vorria
il diritto feudale.
Possibile è la cosa e naturale.

Contessa

Possibil!

Susanna

Natural!

Figaro

Naturalissima.
E, se Susanna vuol, possibilissima.

Susanna

Finiscila una volta.

Figaro

Ho già finito.
Quindi prese il partito
di scegliere me corriero, e la Susanna
consigliera segreta d'ambasciata:
e perch'ella ostinata ognor rifiuta
il diploma d'onor ch'ei le destina,
minaccia di protegger Marcellina.
Questo è tutto l'affare.

Susanna

Ed hai coraggio di trattar scherzando
un negozio sì serio?

Figaro

E non vi basta
che scherzando io ci pensi? Ecco il progetto.
(*alla Contessa*)
Per Basilio un biglietto
io gli fo capitar che l'avvertisca
di certo appuntamento
che per l'ora del ballo
a un amante voi deste...

Contessa

Oh ciel! che sento!
ad un uom sì geloso!...

Figaro

Ancora meglio.
Così potrem più presto imbarazzarlo,

Figaro (*with cheerful nonchalance*)

There is no need
to worry about all this.
After all, what does it amount to? My lord
has taken a fancy to my bride;
so he wants to reinstate
in secrecy
the feudal "droit de seigneur".
This is both possible and natural.

Countess

Possible?

Susanna

Natural?

Figaro

Absolutely natural,
and, if Susanna agrees, absolutely possible.

Susanna

Stop talking nonsense!

Figaro

I've already said it all.
So he decided
that I should be his courier and Susanna his
"confidential attachée",
and because she obstinately and consistently
refuses to accept the honour he would bestow
upon her,
he's threatening to protect Marcellina's interests;
that's the whole situation.

Susanna

And have you the nerve to joke
about such a serious matter?

Figaro

Isn't it enough that, while joking, I'm giving
the matter some thought? Here's the plan:
(*to the Countess*)
I'll see he gets a note from Basilio
revealing
that you have arranged
an assignation with a lover
during the ball.

Countess

Oh heavens! What are you saying!
He's such a jealous man...

Figaro

So much the better,
it makes it easier for us to perplex him,

confonderlo, imbrogliarlo,
rovesciargli i progetti,
empierlo di sospetti,
e porgli in testa
che la moderna festa
ch'ei di fare a me tenta, altri a lui faccia;
onde qua perda il tempo, ivi la traccia.
Così, quasi *ex abrupto*, e senza ch'abbia
fatto per frastornarci alcun disegno,
vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei

(segnando la Contessa)
non fia ch'osi d'opporci ai voti miei.

Susanna

È ver, ma in di lui vece
s'opporrà Marcellina.

Figaro

Aspetta: al Conte
farai subito dir, che verso sera
attendati in giardino:
il picciol Cherubino,
per mio consiglio non ancor partito,
da femmina vestito,
faremo che in sua vece ivi sen vada.
Questa è l'unica strada
onde monsù, sorpreso da madama,
sia costretto a far poi quel che si brama.

Contessa *(a Susanna)*
Che ti par?

Susanna

Non c'è mal.

Contessa

Nel nostro caso...

Susanna

Quand'egli è persuaso...

Contessa

E dove è il tempo?

Figaro

Ito è il Conte alla caccia, e per qualch'ora
non sarà di ritorno:
(in atto di partire)
io vado e tosto
Cherubino vi mando: lascio a voi
la cura di vestirlo.

Contessa

E poi?...

confuse him, ensnare him,
upset his plans,
make him suspicious,
and show him that
this "modern" game
he would like to play on me, can be played on him;
so that while he's chasing shadows and
getting nowhere, suddenly, before he's had time
to meddle with our plans,
the time for the wedding will have come and in
your presence

(waving in the direction of the Countess)
he will not dare oppose my vows.

Susanna

Maybe, but if you foil him
there's still Marcellina.

Figaro

Wait, you go
and tell the Count at once
that you'll meet him this evening in the garden;
young Cherubino,
who, on my instructions has still not left,
we will send dressed as a woman
in your place.
This is the only way by which my lord,
caught *in flagrante* by my lady,
can be made to do what we want.

Countess *(to Susanna)*
What do you think?

Susanna

It's not a bad idea.

Countess

Given our circumstances.

Susanna

If he can be convinced...

Countess

Where and when?

Figaro

The Count has gone out hunting
and will not be back for some time:
(as he leaves)
I'll go and send
Cherubino to you at once, and you
can see to his costume.

Countess

And then?

Figaro

E poi...

Se vuol ballare,
signor Contino,
il chitarrino
le suonerò.
(Parte.)

Scena II

La Contessa, Susanna, poi Cherubino.

RECITATIVO

Contessa

Quanto duolmi, Susanna,
che questo giovinotto abbia del Conte
le stravaganze udite; ah tu non sai!...
ma per qual causa mai
da me stessa ei non venne?...
Dov'è la canzonetta?

Susanna

Eccola: appunto
facciam che ce la canti;
zitto: vien gente: è desso.
(forte)
Avanti, avanti, signor uffiziale.

Cherubino

Ah non chiamarmi
con nome sì fatale! ei mi rammenta
che abbandonar degg'io
comare tanto buona...

Susanna

E tanto bella!

Cherubino *(sospirando)*

Ah sì... certo...

Susanna *(imitandolo)*

Ah sì... certo... Ipocritone!
Via, presto, la canzone
che stamane a me deste,
a madama cantate.

Contessa

Chi n'è l'autor?

Susanna *(additando Cherubino)*

Guardate: egli ha due braccia
di rossor sulla faccia.

Figaro

And then...

If you would dance,
my noble lord,
'tis I will call
the tune.
(He goes out.)

Scene 2

The Countess, Susanna, then Cherubino.

RECITATIVE

Countess

It makes me so sad, Susanna,
to think that this lad should have overheard
the Count's indiscretions! Ah! you can't imagine...
But why ever
did he not come to me?
Where is the song?

Susanna

Here it is; we'll
make him sing it to us.
Hush, somebody's coming. It is he!
(loudly)
Come in, come in, fine officer!

Cherubino

Oh! Don't call me
by that dreaded name! It reminds me
that I have got to leave
my godmother, who is so good...

Susanna

And so beautiful.

Cherubino *(with a sigh)*

Ah yes, indeed!

Susanna *(imitating him)*

Ah yes, indeed! You great hypocrite!
Come on, sing the song
you gave me this morning
to my lady.

Countess *(unfolding it)*

Who is the author?

Susanna *(pointing to Cherubino)*

Look, he's got two little patches
of red on his cheeks.

Contessa

Prendi la mia chitarra, e l'accompagna.

Cherubino

Io sono sì tremante...
ma se madama vuole...

Susanna

Lo vuole, sì, lo vuol. Manco parole.

N.12 ARIETTA

(Susanna fa il ritornello sul chitarrino.)

Cherubino

11 Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cuor.

Quello ch'io provo
vi ridirò,
è per me nuovo,
capir nol so.

Sento un affetto
pien di desir,
ch'ora è diletto,
ch'ora è martir.

Gelo, e poi sento
l'alma avvampar,
e in un momento
torno a gelar.

Ricerco un bene
fuori di me,
non so chi 'l tiene,
non so cos'è.

Sospiro e gemo
senza voler,
palpito e tremo
senza saper.

Non trovo pace
notte, né dí,
ma pur mi piace
languir così.

Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cuor.

Countess

Fetch my guitar and accompany him.

Cherubino

I'm shaking so much...
but if Madame wishes...

Susanna

She wishes, of course she wishes. No more chat.

No.12 ARIETTA

(Susanna plays the introduction on the guitar.)

Cherubino

Ladies, you know love,
look into my heart,
see if I'm suffering
from Cupid's dart.

All I experience
I'll tell you true,
I am bewildered,
it's all so new.

I feel affection,
longings so strange,
now bringing pleasure,
now bringing pain;

Freezing one moment,
then all afire,
then in a second
I'm freezing once more.

Something I'm seeking
outside of me,
I know not who has it
nor what it can be.

All quite unwittingly
I moan and sigh
my poor heart races,
I know not why.

I'm never tranquil
by day or night,
and yet this suffering
brings me delight.

Ladies, you know love,
look into my heart,
see if I'm suffering
from Cupid's dart.

RECITATIVO
Contessa

Bravo! che bella voce! io non sapea
che cantaste sì bene.

Susanna

Oh, in verità
egli fa tutto ben quello ch'ei fa.
Presto, a noi, bel soldato:
Figaro v'informò...

Cherubino

Tutto mi disse.

Susanna

Lasciatemi veder:
(Si misura con Cherubino.) andrà benissimo:
siam d'uguale statura... giù quel manto.

(Gli cava il manto.)

Contessa

Che fai?

Susanna

Niente paura.

Contessa

E se qualcuno entrasse?

Susanna

Entri, che mal facciamo?
La porta chiuderò.
(Chiude la porta.)
Ma come poi
acconciargli i capelli?

Contessa

Una mia cuffia
prendi nel gabinetto.
Presto.

*(Susanna va nel gabinetto a pigliar una cuffia;
Cherubino si accosta alla Contessa, e le lascia
vedere la patente che terrà in petto; la Contessa
la prende, l'apre e vede che manca il sigillo.)*

Che carta è quella?

Cherubino

La patente.

RECITATIVE
Countess

Bravo! What a lovely voice; I didn't know
you could sing so well.

Susanna

Oh truly,
everything that he does he does well.
Come over here quickly, my fine soldier;
Figaro told you...

Cherubino

He told me everything.

Susanna

Let me see.
(measuring herself against Cherubino) It should
fit you to perfection;
we're just the same height. Take off your cloak.
(She helps him off with his cloak.)

Countess

What are you doing?

Susanna

Don't worry.

Countess

But if someone should come in...

Susanna

Let them, what wrong are we doing?
I'll shut the door.
(She does so.)
But how shall we
dress his hair?

Countess

Fetch one of my caps
from the closet,
quickly!

*(Susanna leaves; Cherubino approaches the
Countess and, taking them from his breast-
pocket, shows her his commission papers; the
Countess takes them from him, opens them
and notices that the seal is lacking.)*

What are these papers?

Cherubino

My commission.

Contessa

Che sollecita gente!

Cherubino

L'ebbi or da Basilio.

Contessa (*Gliela rende.*)

Dalla fretta obliato hanno il sigillo.

Susanna (*Sorte.*)

Il sigillo di che?

Contessa

Della patente.

Susanna

Cospetto! che premura!

Ecco la cuffia.

Contessa

Spicciati: va bene.

Miserabili noi, se il Conte viene.

N.13 ARIA

Susanna

12 Venite, inginocchiatevi...

(*Prende Cherubino e se lo fa inginocchiare davanti, poco discosto dalla Contesse che siede.*)

Restate fermo lì...

(*Lo pettina da un lato, poi lo prende pel mento e lo volge a suo piacere.*)

Pian piano, or via giratevi...

bravo... va ben così.

(*Cherubino mentre Susanna lo sta acconciando guarda la Contessa teneramente.*)

La faccia ora volgetemi:

olà! quegli occhi a me.

(*Seguita ad acconciarlo ed a porgli la cuffia.*)

Drittissimo: guardatemi.

Madama qui non è.

Restate fermo... or via giratevi...

guardatemi... bravo...

Più alto quel colletto...

quel ciglio un po' più basso...

le mani sotto il petto...

vedremo poscia il passo
quando sarete in piè.

Countess

What hasty people!

Cherubino

Basilio gave it to me just now.

Countess (*returning the commission*)

In their haste, they have forgotten the seal.

Susanna (*returning*)

The seal on what?

Countess

The commission papers.

Susanna

Well I never! What eagerness!

Here's the cap.

Countess

Don't waste time: that's fine:

we'll be in trouble if the Count should come!

No.13 ARIA

Susanna

Come here, kneel down.

(*makes Cherubino kneel down in front of her, a little way away from where the Countess is sitting*)

Keep still

(*combs his hair, then takes him by the chin and turns his head*)

Now slowly turn away,

bravo! That's fine now.

(*While Susanna is doing his hair, Cherubino gazes tenderly at the Countess.*)

Now turn your head this way,

oh my! look at me!

(*continues doing his hair and adjusting the cap*)

Keep quite straight and steady, and look at me.

My lady's not here.

Keep still... turn away...

look at me... bravo...

Your head a little higher,

your eyes a fraction down,

hands clasped in front of you,

we'll see how you walk
when you stand up.

(piano alla Contessa)

Mirate il bricconcello,
mirate quanto è bello,
che furba guardatura,
che vezzo, che figura!
Se l'amano le femmine,
han certo il lor perché.

RECITATIVO

Contessa

Quante buffonerie!

Susanna

Ma se ne sono
io medesima gelosa.
(Prende pel mento Cherubino.)
Ehi, serpentello,
volete tralasciar d'esser sì bello?

Contessa

Finiam le ragazzate,
or quelle maniche
oltre il gomito gli alza,
onde più agitatamente
l'abito gli si adatti.

Susanna *(Eseguisce.)*

Ecco.

Contessa

Più indietro.
Così:
(scoprendo un nastro onde ha fasciato il braccio)
che nastro è quello?

Susanna

È quel ch'esso involommi.

Contessa

E questo sangue?

Cherubino

Quel sangue... io non so come...
poco pria sdrucciolando...
in un sasso... la pelle io mi graffiai...
e la piaga col nastro io mi fasciai.

Susanna

Mostrate: non c'è mal: cospetto! ha il braccio
più candido del mio! Qualche ragazza...

Contessa

E segui a far la pazza?
Va nel mio gabinetto, e prendi un poco

(softly to the Countess)

Just look at the little scamp,
what a picture he makes,
what sly little looks,
what charm in his bearing!
If all the ladies chase him,
the reason's plain to see!

RECITATIVE

Countess

What a lot of nonsense!

Susanna

I'm even
jealous myself!
(taking Cherubino by the chin)
Look, you little monster,
could you please stop being so handsome?

Countess

That's enough fooling about.
Push the sleeves up
above his elbows
so that the dress
fits better.

Susanna *(obeying)*

There we are.

Countess

Further up,
like this.
(discovering a ribbon wound round his arm)
What's this ribbon?

Susanna

That's the one he took from me.

Countess

And this blood?

Cherubino

That blood... I don't know how,
but I slipped down just now...
a stone... I grazed my arm,
and I bound up the cut with the ribbon.

Susanna

Show me... it's not much, my goodness!
His arm is whiter than mine! A girl...

Countess

Will you never stop playing the fool?
Go to my closet and fetch

d'inglese taffetà, ch'è sullo scrigno.

(Susanna parte.)

In quanto al nastro...

(Guarda un poco il suo nastro; Cherubino inginocchiato la osserva attentamente.)

inver... per il colore
mi spiace di privarmene.

Susanna *(Entra e le dà il taffetà e le forbici.)*

Tenete,
e da legargli il braccio?

Contessa

Un altro nastro
prendi insiem col mio vestito.

(Susanna parte per la porta ch'è in fondo e porta seco il mantello di Cherubino.)

Cherubino

Ah! più presto m'avria quello guarito.

Contessa

Perché? Questo è migliore!

Cherubino

Allor che un nastro...
legò la chioma... ovver toccò la pelle...
d'oggetto...

Contessa *(interrompendolo)*

Forestiero,
è buon per le ferite! non è vero?
Guardate qualità ch'io non sapea!

Cherubino

Madama scherza; ed io frattanto parto.

Contessa

Poverin! che sventura!

Cherubino

Oh me infelice!

Contessa *(con affanno e commozione)*

Or piange...

Cherubino

Oh ciel! perché morir non lice!

a piece of the court-plaster that's on my
dressing-table.

(Susanna leaves.)

As for the ribbon,...

(She gazes at her ribbon for a while. Cherubino, who is kneeling before her, watches her closely.)

I would really be loath
to part with that colour.

Susanna *(returning with the plaster and a pair of scissors)*

Take these,
now how to bandage his arm?

Countess

Get another ribbon
as you're going for the dress.

(Susanna leaves through the door at the back, taking Cherubino's cloak with her.)

Cherubino

The other one would have healed me more
quickly!

Countess

Why is that? This is better.

Cherubino

When a ribbon
has bound the hair or touched the skin
of a...

Countess *(interrupting)*

... stranger,
it has the power of healing, is that so?
Well, d'you know, I never knew that!

Cherubino

My lady jests, and I am about to depart.

Countess

Poor child! How unfortunate!

Cherubino

Oh what misery!

Countess *(moved, in concern)*

And now he's crying...

Cherubino

Oh God! Why can I not die!

Forse vicino all'ultimo momento...
questa bocca oserà...

Contessa (*Gli asciuga gli occhi
col fazzoletto.*)
Siate saggio: cos'è questa follia?

(Si sente picchiare alla porta.)

Chi picchia alla mia porta?

Conte (*fuori della porta*)
Perché chiusa?

Contessa
Il mio sposo: oh Dei! son morta!
(a Cherubino)
Voi qui senza mantello!
in questo stato! un ricevuto foglio...
la sua gran gelosia!

Conte (*con più forza*)
Cosa indugiate?

Contessa (*confusa*)
Son sola... ah sì... son sola...

Conte
E a chi parlate?

Contessa
A voi... certo... a voi stesso...

Cherubino
Dopo quel ch'è successo,
il suo furore... non trovo altro consiglio!
(Entra nel gabinetto e chiude la porta.)

Contessa (*Prende la chiave.*)
Ah, mi difenda il cielo in tal periglio!
(Corre ad aprire al Conte.)

Scena III
La Contessa e il Conte.

RECITATIVO

Conte
13 Che novità! non fu mai vostra usanza
di rinchiudervi in stanza!

Contessa
È ver; ma io...
io stava qui mettendo...

Perhaps in the last moments I
would find the courage...

Countess (*drying his eyes with her
handkerchief*)
Be sensible, what's all this nonsense?

(A knock is heard at the door.)

Who knocks at my door?

Count (*outside the door*)
Why is it shut?

Countess
My husband! Oh God! He'll kill me.
(to Cherubino)
You here, without your cloak!
Dressed like this! A note received,
his terrible jealousy!

Count (*more loudly*)
Why the delay?

Countess
I'm alone... oh yes... I'm alone...

Count
Who are you talking to?

Countess
To you... of course... to you...

Cherubino
After what's happened, knowing his temper...
there's only one thing to do.
(He slips into the closet and shuts the door.)

Countess (*taking the closet key*)
Heaven protect me in this hour of danger!
(She runs to let the Count in.)

Scene 3
The Countess and the Count.

RECITATIVE

Count
What's happening! It has never been your
habit to lock yourself into your room!

Countess
True, but I...
I was trying on...

Conte

Via, mettendo...

Contessa

Certe robe... era meco la Susanna...
che in sua camera è andata.

Conte

Ad ogni modo,
voi non siete tranquilla:
guardate questo foglio!

Contessa

(Numi! è il foglio
che Figaro gli scrisse!)

*(Cherubino fa cadere un tavolino ed una sedia in
gabinetto, con molto strepito.)*

Conte

Cos'è codesto strepito? in gabinetto
qualche cosa è caduta.

Contessa

Io non intesi niente.

Conte

Convien che abbiate i gran pensieri in mente.

Contessa

Di che?

Conte

Là v'è qualcuno.

Contessa

Chi volete che sia?

Conte

Lo chiedo a voi.
Io vengo in questo punto.

Contessa

Ah sì, Susanna... appunto...

Conte

Che passò, mi diceste, alla sua stanza!...

Contessa

Alla sua stanza, o qui — non vidi bene...

Conte

Susanna! — e donde viene
che siete sì turbata?

Count

Go on, "trying on..."?

Countess

Some clothes; Susanna was with me,
but she's gone to her room.

Count

Anyway, I can see
that you're uneasy.
Look at this piece of paper.

Countess

(Heavens! It's
Figaro's note.)

*(Cherubino knocks over a table and chair in the
closet; they fall with a crash.)*

Count

What's that noise?
Something fell over in the closet.

Countess

I heard nothing.

Count

You must have something important on
your mind.

Countess

Such as?

Count

There's somebody in there.

Countess

Who, for instance?

Count

I'm asking you,
I've only just come here.

Countess

Ah yes, Susanna, of course.

Count

Who, you said, went to her own room.

Countess

Either her room or in there, I didn't notice.

Count

Susanna! Why then
are you so worried?

Contessa (*con un risolino sforzato*)
Per la mia cameriera?

Conte
Io non so nulla:
ma turbata senz'altro.

Contessa
Ah questa serve
più che non turba me, turba voi stesso.

Conte
È vero, è vero: e lo vedrete adesso.

(Susanna entra per la porta ond'è uscita, e si ferma vedendo il Conte, che dalla porta del gabinetto sta favellando.)

N.14 TERZETTO

Conte
14 Susanna, or via, sortite,
sortite, io così vo'.

Contessa (*al Conte, affannata*)
Fermatevi... sentite...
sortire ella non può.

Susanna
(Cos'è codesta lite!
Il paggio dove andò?)

Conte
E chi vietarlo o ora?
Chi?

Contessa
Lo vieta l'onestà.
Un abito da sposa
provando ella si sta.

Conte
(Chiarissima è la cosa:
l'amante qui sarà.)

Contessa
(Bruttissima è la cosa:
chi sa cosa sarà.)

Susanna
(Capisco qualche cosa:
veggiamo come va.)

Conte
Susanna, or via, sortite,
sortite, io così vo'.

Contessa (*al Conte, affannata*)
Fermatevi... sentite...

Countess (*with a little, forced smile*)
On account of my maid?

Count
I wouldn't know,
but you're certainly worried.

Countess
I think it's you,
rather than me who is upset by that girl.

Count
That's perfectly true, and you'll see why.

(Susanna enters by the door through which she left and stops on seeing the Count, who is speaking towards the closet door.)

No.14 TRIO

Count
Susanna, quickly,
come out, I command you.

Countess (*anxiously to the Count*)
Stop! Listen!
She can't come out.

Susanna
(What's the argument?
Where has the page gone?)

Count
And who'll dare to stop her?
Who?

Countess
She's stopped by modesty.
She's trying on
her bridal dress.

Count
(It's all quite plain,
her lover's in there.)

Countess
(What an ugly situation
whatever will happen next.)

Susanna
(I understand a little,
now we'll see what happens next.)

Count
Susanna, quickly,
come out, I command you.

Countess (*anxiously to the Count*)
Stop! Listen!

Sortire ella non può.

Conte

Dunque, parlate almeno,
Susanna, se qui siete...

Contessa

Nemmen, nemmen, nemmeno,
(verso la porta)
io v'ordino, tacete.

(Susanna si nasconde entro l'alcova.)

Conte e Contessa

Consorte mia/mio, giudizio!
Un scandalo, un disordine
schiviam, per carità.

Susanna

(Oh cielo! un precipizio,
un scandalo, un disordine
qui certo nascerà.)

RECITATIVO

Conte

Dunque, voi non aprite?

Contessa

E perché deggio
le mie camere aprir?

Conte

Ebben, lasciate,
l'aprirem senza chiavi: *(forte)* ehi gente...

Contessa

Come?
porreste a repentaglio
d'una dama l'onore?

Conte

È vero, io sbaglio:
posso senza rumore,
senza scandalo alcun di nostra gente
andar io stesso a prender l'occorrente:
attendete pur qui... ma perché in tutto
sia il mio dubbio distrutto
anco le porte io prima chiuderò.

(Chiude a chiave la porta che conduce alle stanze delle cameriere.)

She can't come out.

Count

Well, answer me at least,
Susanna, if you're there!

Countess

Don't even do that,
(speaking through the door)
I command you, keep silent!

(Susanna hides in the alcove.)

Count, Countess

My lady/my lord, use some discretion!
A scandal, a disaster,
let's avoid, for pity's sake!

Susanna

(Oh heavens! A catastrophe,
a scandal, a disaster
is sure to come of this.)

RECITATIVE

Count

You will not open the door, then?

Countess

And why should I
open up my rooms?

Count

Well don't, then,
we'll open them without a key.
(loudly) Ho there!

Countess

What?
Would you endanger
the honour of a lady?

Count

True. I'm in the wrong;
without noise,
without creating a scandal among our people,
I can myself fetch the necessary tools.
You wait here; but so that my suspicions
may be proved to be completely groundless,
I shall lock all the doors first.

(He locks the door at the back which is that leading to the servants' quarters.)

Contessa (*a parte*)
(Che imprudenza!)

Conte

Voi la condiscendenza
di venir meco avrete.
Madama, eccovi il braccio, andiamo.

Contessa (*con ribrezzo*)
Andiamo.

Conte (*Accenna il gabinetto.*)
Susanna starà qui finché torniamo.

(Partono.)

Scena IV
Susanna e Cherubino.

N.15 DUETTINO

Susanna (*uscendo dall'alcova in fretta;
alla porta del gabinetto*)

15 Aprite, presto, aprite;
aprite, è la Susanna:
sortite, via, sortite,
andate via di qua.

Cherubino (*confuso e senza fiato*)
Oimè, che scena orribile!
che gran fatalità!

Susanna
Partite, non tardate,
di qua, di qua, di là.

Susanna e Cherubino (*accostandosi or ad una,
or ad un'altra porta*)

Le porte son serrate,
che mai, che mai sarà!

Cherubino
Qui perdersi non giova.

Susanna
V'uccide, se vi trova.

Cherubino
M'uccide se mi trova.
(*affacciandosi alla finestra*)
Veggiamo un po' qui fuori.
(*facendo un moto di saltarvi giù*)
Dà proprio nel giardino.

Countess (*aside*)
(What imprudence!)

Count

Condescend
to come with me;
my lady, I offer you my arm, let's go!

Countess (*reluctantly*)
Let's go!

Count (*pointing to the closet*)
Susanna will stay here until we return.

(They go out.)

Scene 4
Susanna and Cherubino.

No.15 DUETTINO

Susanna (*Coming out of her hiding place,
she goes to the closet door.*)

Open, quickly, open,
open, it's I, Susanna;
Come out, quickly, come out,
get away from here.

Cherubino (*confused and breathless*)
Oh dear! What a horrid scene!
What a terrible thing to happen!

Susanna
Get out of here, don't delay.
This way, that way!

Susanna, Cherubino (*They run to all the doors
in turn, finding them all locked.*)

All the doors are locked.
What will happen now?

Cherubino
I must not lose my head.

Susanna
He'll kill you if he finds you!

Cherubino
He'll kill me if he finds me!
(*looking out of the window into the garden*)
Let's see what's outside here.
(*Makes as if to jump out.*)
This overlooks the garden.

Susanna (*trattenendolo*)

Fermate, Cherubino!

Fermate, per pietà!

Cherubino (*tornando a guardare*)

Qui perdersi non giova.

M'uccide se mi trova.

Susanna (*trattenendolo sempre*)

Tropp'alto per un salto,

fermate per pietà!

Cherubino (*cercando di sciogliersi d'essa*)

Qui perdersi non giova.

Susanna

Fermate, Cherubino!

Cherubino

Mi uccide, se mi trova.

Susanna

Tropp'alto per un salto,

fermate per pietà!

Cherubino

Lasciami: (*Si scioglie da Susanna.*) pria di

nuocerle

nel fuoco volerei.

Abbraccio te per lei —

addio: così si fa.

(*Salta fuori.*)

Susanna

Ei va a perire, oh Dei!

Fermate, per pietà.

(*Mette un alto grido, siede un momento, poi va al balcone.*)

RECITATIVO

Oh guarda il demonietto! come fugge!

È già un miglio lontano.

Ma non perdiamci invano.

Entriam nel gabinetto:

venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

(*Entra nel gabinetto e si chiude dietro la porta.*)

Susanna (*holds him back*)

Stop, Cherubino!

Stop, for heaven's sake!

Cherubino (*looking out of the window again*)

I must not lose my head.

He'll kill me if he finds me!

Susanna (*holding on to him*)

It's too high to jump,

stop, for heaven's sake!

Cherubino (*trying to break free*)

I must not lose my head.

Susanna

Stop, Cherubino!

Cherubino

He'll kill me if he finds me!

Susanna

It's too high to jump,

stop, for heaven's sake!

Cherubino

Let go of me! (*He frees himself from Susanna.*)

Before I'd hurt her,

I'd jump into the fire.

I embrace you in her stead, farewell!

This is how to do it!

(*He jumps down from the window.*)

Susanna

He'll kill himself, O God!

Stop, for pity's sake!

(*cries out, sits down for a moment, then goes to the window*)

RECITATIVE

Oh just see how the little devil runs!

He's a mile away already.

But there's no time to lose;

let's go into the closet.

When that bully returns, I'll be waiting for him.

(*She goes into the closet and closes the door behind her.*)

CD 2

Scena V
La Contessa, il Conte.

Conte *(con martello e tenaglia in mano; al suo arrivo esamina tutte le porte)*

- 1 Tutto è come io lasciai: volete dunque aprir voi stessa, o deggio...
(in atto di aprire a forza la porta)

Contessa

Ahimè, fermate;
e ascoltatevi un poco.

(Il Conte getta il martello e la tenaglia sopra una sedia.)

Mi credete capace
di mancar al dover?

Conte

Come vi piace.
Entro quel gabinetto
chi v'è chiuso vedrò.

Contessa *(timida e tremante)*

Sì, lo vedrete...
ma uditemi tranquillo.

Conte *(alterato)*

Non è dunque Susanna!

Contessa

No: ma invece è un oggetto
che ragion di sospetto
non vi deve lasciar: per questa sera
una burla innocente...
di farsi disponeva... ed io vi giuro...
che l'onor... l'onestà...

Conte

Chi è dunque? dite...
(più alterato)
L'ucciderò.

Contessa

Sentite.
Ah, non ho cor!

Conte

Parlate.

CD 2

Scene 5
The Countess with the Count.

Count *(He is carrying a hammer and pliers for opening the door and carefully examines every door in the room.)*

All is as I left it; will you open
the door yourself, or must I...
(He is about to force open the door.)

Countess

Alas, wait a moment
and listen to me.

(The Count throws the hammer and pliers down on a chair)

Do you think me capable
of besmirching my honour?

Count

As you will.
I'm going to see
who is in that closet.

Countess *(in fear and trembling)*

Yes, you will see,
but listen to me calmly.

Count *(irritably)*

It is not Susanna, then?

Countess

No, but it is a person
of whom you could have
not the slightest suspicion:
he was helping us prepare
an innocent charade for this evening,
and I swear to you that honour and virtue...

Count

Who is it then? Tell me...
(even more annoyed)
I'll kill him.

Countess

Listen...
ah, my courage fails...

Count

Speak.

Contessa

È un fanciullo...

Conte

Un fanciull!...

Contessa

Si... Cherubino.

Conte (*da sé*)

(E mi farà il destino
ritrovar questo paggio in ogni loco!)

(*forte*)

Come? Non è partito? Scellerati!

Ecco i dubbi spiegati: ecco l'imbroglio,
ecco il raggirò onde m'avverte il foglio.

Scena VI

La Contessa, il Conte.

N.16 FINALE

Conte (*alla porta del gabinetto, con impeto*)

- 2 Esci omai, garzon malnato,
sciagurato, non tardar.

Contessa

(*ritirandolo a forza dal gabinetto*)

Ah signore, quel furore
per lui fammi il cor tremar.

Conte

E d'opporvi ancor osate?

Contessa

!No, sentite...

Conte

!Via, parlate.

Contessa

Giuro al ciel, ch'ogni sospetto...
e lo stato in che il trovate...
sciolto il collo... nudo il petto...

Conte

Sciolto il collo! nudo il petto!
Seguitate!

Contessa

Per vestir femminee spoglie...

Countess

It is a child...

Count

A child?

Countess

Yes... Cherubino.

Count (*aside*)

(It seems to be my fate
to find the page at every turn!)

(*out loud*)

What? Hasn't he gone? Scoundrels!

This is the reason for my doubts, this is the
intrigue, the plot the note warned me about.

Scene 6

The Countess, the Count.

No.16 FINALE

Count (*at the closet door, forcefully*)

Out you come, you rascally brat,
quickly now, you little wretch!

Countess (*pulling him away from the closet
door*)

Ah, my lord, your rage
makes me tremble for him.

Count

And you do still dare to oppose me?

Countess

No, listen.

Count

Speak then.

Countess

I swear before heaven that any suspicion,
and the state in which you find him...
his collar undone, his chest bare...

Count

Collar undone! Chest bare!
Go on!

Countess

In order to dress him up as a woman...

Conte (*S'appressa al gabinetto, poi torna indietro.*)

Ah comprendo, indegna moglie,
mi vo' tosto vendicar!

Contessa

Mi fa torto quel trasporto,
m'oltraggiate a dubitar.

Conte

Qua la chiave!

Contessa

Egli è innocente.
Voi sapete...
(*Porge al Conte la chiave.*)

Conte

Non so niente.
Va lontan dagl'occhi miei.
Un'infida, un'empia sei,
e mi cerchi d'infamar.

Contessa

Vado... sì... ma...

Conte

Non ascolto.

Contessa

Non son rea...

Conte

Vel leggo in volto.
Mora, mora, e più non sia
ria cagion del mio penar!

Contessa

Ah, la cieca gelosia
qualche eccesso gli fa far.

Conte

Ah comprendo, indegna moglie.
Mora, mora, e più non sia
ria cagion del mio penar!

Contessa

Mi fa torto quel trasporto.
Ah, la cieca gelosia
qualche eccesso gli fa far.

Count (*He goes over to the closet, then turns round.*)

Ah! I understand, unworthy wife!
I shall take immediate revenge.

Countess

Your excessive anger does me wrong,
your doubts insult me.

Count

Give the key here!

Countess

He is innocent!
You know...
(*She gives him the key.*)

Count

I know nothing!
Away out of my sight!
You are faithless and wicked
and are trying to disgrace me.

Countess

I will leave you, yes, but...

Count

I refuse to listen.

Countess

I am not guilty!

Count

I can read it in your face!
He shall die, and no longer be
the evil cause of my suffering!

Countess

Ah! Blind jealousy will lead him
into some desperate deed!

Count

Ah! I understand, unworthy wife!
He shall die, and no longer be
the evil cause of my suffering!

Countess

Your excessive anger does me wrong.
Ah! Blind jealousy will lead him
into some desperate deed!

Scena VII
I suddetti e la Susanna.

(Il Conte apre il gabinetto e Susanna esce sulla porta tutta grave ed ivi si ferma.)

Conte, poi la Contessa (*con meraviglia*)
Susanna!

Susanna
Signore,
cos'è quel stupore?
(*con ironia*)
Il brando prendete,
il paggio uccidete,
quel paggio malnato,
vedetelo qua.

Conte (*da sé*)
(Che scuola! la testa
girando mi va.)

Contessa (*da sé*)
(Che storia è mai questa!
Susanna v'è là?)

Susanna (*da sé*)
(Confusa han la testa,
non san come va.)

Conte (*a Susanna*)
Sei sola?

Susanna
Guardate:
qui ascoso sarà.

Conte
Guardiamo, guardiamo,
qui ascoso sarà.
(*Entra nel gabinetto.*)

Contessa
Susanna, son morta.
Il fiato mi manca.

Susanna (*Allegrissima, addita alla Contessa la finestra ond'è saltato Cherubino.*)
Più lieta, più franca,
in salvo è di già.

Conte (*Esce confuso dal gabinetto.*)
(Che sbaglio mai presi!
Appena lo credo.)
(*alla Contessa*)
Se a torto v'offesi
perdono vi chiedo,

Scene 7
The Count and Countess and Susanna.

(The Count opens the closet door and Susanna steps out and then stops.)

Count, then Countess (*in amazement*)
Susanna!

Susanna
My lord!
Why this astonishment?
(*sarcastically*)
Take your sword
and kill the page!
That rascally page,
well, here he is!

Count (*aside*)
(What's happening?
My head's spinning!)

Countess (*aside*)
(What is going on?
Susanna was there!)

Susanna (*aside*)
(They're all bewildered,
they're quite at a loss!)

Count (*to Susanna*)
Are you alone?

Susanna
Look!
Perhaps he's hiding here.

Count
Let's have a look!
Perhaps he is hiding.
(*He enters the closet.*)

Countess
Susanna, I'm fainting,
I'm gasping for breath.

Susanna (*happily, to the Countess, pointing out the window from which Cherubino jumped*)
Relax now, be happy,
he's safely away.

Count (*emerging from the closet, confused*)
(How badly I blundered!
I can hardly believe it.)
(*to the Countess*)
If I wronged you,
I ask your pardon;

ma far burla simile
è poi crudeltà.

Susanna e Contessa

(la Contessa col fazzoletto alla bocca per celare il disordine di spirito)

Le vostre follie
non mertan pietà.

Conte

Io v'amo!

Contessa *(rinvenendo dalla confusione a poco a poco)*

No! dite!

Conte

Ve lo giuro!

Contessa

Mentite!

(con forza e collera)

Son l'empia, l'infida
che ognora v'inganna.

Conte

Quell'ira, Susanna,
m'aita a calmar.

Susanna

Così si condanna
chi può sospettar.

Contessa *(con risentimento)*

Adunque la fede
d'un'anima amante
si fiera mercede
doveva sperar?

Conte

Quell'ira, Susanna,
m'aita a calmar.

Susanna

Così si condanna
chi può sospettar.
(in atto di preghiera)
Signora!

Conte *(in atto di preghiera)*

Rosina!

Contessa

Crudele!
più quella non sono;

but a jest like that
was cruel sport.

Susanna, Countess

(The Countess holds a handkerchief to her mouth to hide her discomposure.)

Your folly
does not deserve our pity.

Count

I love you!

Countess *(gradually regaining her composure)*

Do not say that!

Count

I swear it!

Countess

You're lying!

(angrily and emphatically)

I am the wicked, faithless wife
who is always deceiving you!

Count

Susanna, this anger
please help me to quell.

Susanna

Suspicious people
invite such punishment.

Countess *(resentfully)*

Should a faithful,
loving soul
expect such
bitter recompense?

Count

Susanna, this anger
please help me to quell.

Susanna

Suspicious people
invite such punishment.
(kneeling)
My lady!

Count *(kneeling)*

Rosina!

Countess

How cruel!
Your Rosina's no more!

ma il misero oggetto
del vostro abbandono,
che avete diletto
di far disperar.

Conte e Susanna

Confuso, pentito,
son /è troppo punito;
abbiate pietà.

Contessa

Crudele!
soffrir sì gran torto
quest'alma non sa.

Conte

Ma il paggio rinchiuso?...

Contessa

Fu sol per provarvi.

Conte

Ma i tremiti, i palpiti?...

Contessa

Fu sol per burlarvi.

Conte

Ma un foglio sì barbaro?...

Susanna e Contessa

Di Figaro è il foglio,
e a voi per Basilio...

Conte

Ah perfidi! Io voglio...

Susanna e Contessa

Perdono non merta
chi agli altri non dà.

Conte (*con tenerezza*)

Ebben, se vi piace,
comune è la pace;
Rosina inflessibile
con me non sarà.

Contessa

Ah quanto, Susanna,
son dolce di core!
Di donna al furore
chi più crederà!

Susanna

Cogl'uomin, signora,
girate, volgete,

I am only the miserable creature
you neglect
and who it pleases you
to throw into despair.

Count, Susanna

Confused and repentant,
he's /I've been punished enough.
Have mercy!

Countess

How cruel!
So great a wrong
my soul cannot bear.

Count

Why tell me the page was shut in there?

Countess

Simply to test you.

Count

But all that shaking and quaking...

Countess

It was only a joke.

Count

But that cruel note?

Susanna, Countess

Figaro wrote it
and arranged you should get it through Basilio...

Count

Ah, what hoaxers! I shall, I shall...

Susanna, Countess

The unforgiving
deserve no forgiveness.

Count (*tenderly*)

If that's what you want,
we'll make peace all round;
Rosina will not be
unyielding towards me.

Countess

Ah, how soft, Susanna,
I am at heart!
Who will ever believe
again in a woman's anger?

Susanna

With men, my lady,
we twist and turn as we will,

vedrete che ognora
si cade poi là.

Conte (*con tenerezza*)

Guardatemi...

Contessa

Ingrato!

Conte

Guardatemi.

Ho torto, e mi pento!

(Bacia e ribacia la mano della Contessa.)

Susanna, Contessa e Conte

Da questo momento
quest'alma a conoscerla/mi/vi
apprender potrà.

Scena X

I suddetti e Figaro.

Figaro

3 Signori, di fuori
son già i suonatori:
le trombe sentite,
i pifferi udite,
tra canti, tra balli
de' vostri vassalli,
(prendendo Susanna sotto il braccio)
corriamo, voliamo
le nozze a compir!

Conte (*trattenendolo*)

Pian piano, men fretta.

Figaro

La turba m'aspetta.

Conte

Pian piano, men fretta;
un dubbio toglietemi
in pria di partir.

Susanna, Contessa e Figaro (*sotto voce*)

La cosa è scabrosa;
com'ha da finir?

Conte (*sotto voce*)

Con arte le carte
convien qui scoprir.

Conoscete, signor Figaro,
(mostrandogli il foglio ricevuto da Basilio)
questo foglio chi vergò?

but it always ends up
the same way.

Count (*tenderly*)

Look at me!

Countess

Ungrateful man!

Count

Look at me,

I am wrong, I repent.

(He kisses the Countess's hand again and again.)

Susanna, Countess, Count

From this moment on
he/I will know her/me/you
better.

Scene 10

The Count and Countess, Susanna and Figaro.

Figaro

My lord, the musicians
are here,
hear the trumpets,
listen to the pipes;
with singing and dancing
of your vassals
(taking Susanna's arm)
let us go fleet-foot
to celebrate the wedding.

Count (*stopping him*)

Gently, a little less haste.

Figaro

The whole crowd awaits me.

Count

Gently, a little less haste,
relieve me of a doubt
before you go.

Susanna, Countess, Figaro (*aside*)

The situation is tricky,
how will it end?

Count (*aside*)

These cards
must be played with care.
Do you know, Master Figaro,
(showing him the note he received from Basilio)
who wrote this note?

Figaro (*fingendo d' esaminarlo*)
 Nol conosco...

Susanna (*a Figaro*)
 Nol conosci?

Figaro
 No.

Contessa (*a Figaro*)
 Nol conosci?

Figaro
 No.

Conte (*a Figaro*)
 Nol conosci?

Figaro
 No.

Susanna, Contessa e Conte (*a Figaro*)
 Nol conosci?

Figaro
 No, no, no!

Susanna
 E nol desti a Don Basilio...

Contessa
 ... per recarlo...

Conte
 Tu c' intendi...

Figaro
 Oibò, oibò.

Susanna
 E non sai del damerino...

Contessa
 ... che stasera nel giardino...

Conte
 Già capisci...

Figaro
 Io non lo so.

Conte
 Cerchi invan difesa e scusa.
 Il tuo ceffo già t' accusa:
 vedo ben che vuoi mentir.

Figaro (*pretending to look closely at the paper*)
 I do not.

Susanna (*to Figaro*)
 Do you not know?

Figaro
 No.

Countess (*to Figaro*)
 Do you not know?

Figaro
 No.

Count (*to Figaro*)
 Do you not know?

Figaro
 No.

Susanna, Countess, Count (*to Figaro*)
 Do you not know?

Figaro
 No, no, no!

Susanna
 Didn't you give it to Basilio...

Countess
 ... for him to deliver?

Count
 Do you understand?

Figaro
 O Lord, o Lord!

Susanna
 Don't you know about the page...

Countess
 ... who this evening in the garden...?

Count
 Do you understand now?

Figaro
 No, I don't.

Count
 In vain you defend and excuse yourself,
 your face reveals your guilt;
 I can see that you are lying.

Figaro

Mente il ceffo, io già non mento.

Susanna e Contessa (*a Figaro*)

Il talento aguzzi invano:
palesato abbiám l'arcano:
non v'è nulla da ridir.

Conte

Che rispondi?

Figaro

Niente, niente.

Conte

Dunque, accordi?

Figaro

Non accordo.

Susanna e Contessa (*a Figaro*)

Eh via, chetati, balordo,
la burletta ha da finir.

Figaro (*prendendo Susanna sotto il braccio*)

Per finirla lietamente
e all'usanza teatrale,
un'azion matrimoniale
le faremo ora seguir.

Susanna, Contessa e Figaro (*al Conte*)

Deh! signor, nol contrastate;
consolate i miei/lor desir.

Conte (*da sé*)

(Marcellina, Marcellina,
quanto tardi a comparir!)

Scena X

I suddetti, Antonio giardiniere infuriato con un vaso di garofani schiacciato.

Antonio

Ah signor... signor...

Conte (*con ansietà*)

Cosa è stato?

Antonio

Che insolenza! chi 'l fece? chi fu?

Susanna, Contessa, Conte e Figaro

Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

Figaro

My face may lie, but not me.

Susanna, Countess (*to Figaro*)

You exercise your wits in vain,
the secret's already out.
there's no more to be said.

Count

What is your reply?

Figaro

Nothing, nothing!

Count

You confess, then?

Figaro

No, I don't!

Susanna, Countess (*to Figaro*)

Hey, stop denying it, you dolt,
the joke has got to end.

Figaro (*taking Susanna by the arm*)

To provide a happy ending
in theatrical tradition,
a wedding celebration
we must organise right now.

Susanna, Countess, Figaro (*to the Count*)

I pray, my lord, do not oppose
but second my/their desire.

Count (*aside*)

(Marcellina, Marcellina,
how long you're keeping me waiting!)

Scene 10

The Count and Countess, Figaro and Susanna, Antonio, the gardener, enters, very angry, carrying a broken pot of carnations.

Antonio

Ah! My lord, my lord!

Count (*anxiously*)

What's the matter?

Antonio

What a nerve! Who did it? Who was it?

Susanna, Countess, Count, Figaro

What is it, what's the matter with you?

Antonio

Ascoltate...

Contessa, Susanna, Conte e Figaro

Via, parla, di' su.

Antonio

Dal balcone che guarda in giardino mille cose ogni dì gittar veggio, e poc' anzi, può darsi di peggio? vidi un uom, signor mio, gittar giù!

Conte (*con vivacità*)

Dal balcone?

Antonio (*mostandogli il vaso*)

Vedete i garofani?

Conte

In giardino?

Antonio

Sì!

Susanna e Contessa (*piano a Figaro*)

Figaro, all'erta!

Conte

Cosa sento!

Susanna, Contessa e Figaro

Costui ci sconcerta: quel briaco che viene a far qui?

Conte (*ad Antonio*)

Dunque un uom... ma dov'è, dov'è gito?

Antonio

Ratto, ratto il birbone è fuggito, e ad tratto di vista m'uscì.

Susanna (*piano a Figaro*)

Sai che il paggio...

Figaro (*piano a Susanna*)

So tutto, lo vidi.

(*Ride forte.*)

Ah ah ah ah!

Conte (*a Figaro*)

Taci là.

Antonio (*a Figaro*)

Cosa ridi?

Antonio

Listen!

Countess, Susanna, Count, Figaro

Come on, speak.

Antonio

From the balcony that overlooks the garden, every day a thousand objects are thrown down, but just now it was worse than usual, for the object that came down was a man.

Count (*sharply*)

From the balcony?

Antonio (*showing him the pot*)

Look at the carnations!

Count

Into the garden?

Antonio

Yes!

Susanna, Countess (*softly to Figaro*)

Figaro, watch out!

Count

What does this mean?

Susanna, Countess, Figaro

This could upset things. What's that drunk doing here?

Count (*to Antonio*)

A man, then! But where is he, where has he gone?

Antonio

In a flash the rascal had fled, and I lost sight of him.

Susanna (*softly to Figaro*)

You know that the page...

Figaro (*softly to Susanna*)

I know everything, I saw him.

(*laughing out loud*)

Ah, ah, ah, ah!

Count (*to Figaro*)

Be quiet there!

Antonio (*to Figaro*)

What are you laughing for?

Figaro (*ad Antonio*)

Tu sei cotto dal sorgere del dì.

Conte (*ad Antonio*)

Or ripetimi: un uom dal balcone?

Antonio

Dal balcone.

Conte

In giardino?

Antonio

In giardino.

Susanna, Contessa e Figaro

Ma, signore, se in lui parla il vino!

Conte (*ad Antonio*)

Segui pure: nè in volto il vedesti?

Antonio

No, nol vidi.

Susanna e Contessa (*piano a Figaro*)

Olà, Figaro, ascolta.

Conte

No?

Figaro (*ad Antonio*)

Via, piangione, sta zitto una volta,
per tre soldi far tanto tumulto!

(*toccando con disprezzo i garofani*)

Giacché il fatto non può star occulto,
sono io stesso saltato di lì.

Conte e Antonio

Chi? voi stesso?

Susanna e Contessa (*piano*)

Che testa! che ingegno!

Figaro

Che stupor!

Conte

Già creder nol posso.

Antonio (*a Figaro*)

Come mai diventaste sì grosso?

Dopo il salto non fosti così.

Figaro

A chi salta succede così.

Antonio

Chi 'l direbbe?

Figaro (*to Antonio*)

You're pickled from morning till night.

Count (*to Antonio*)

Now tell me again, a man from the balcony?

Antonio

From the balcony.

Count

Into the garden?

Antonio

Into the garden.

Susanna, Countess, Figaro

But my lord, this is the wine speaking.

Count (*to Antonio*)

Go on, go on. Did you see his face?

Antonio

No, I didn't.

Susanna, Countess (*softly to Figaro*)

Ah-ha! Figaro, listen!

Count

No?

Figaro (*to Antonio*)

You maudlin old fool, keep quiet a moment!

You're making mischief to no purpose!

(*fingering the carnations dismissively*)

As the fact can't be hidden,
it was I who jumped from there.

Count, Antonio

What! You?

Susanna, Countess (*softly*)

What a head he's got! How quick!

Figaro

That surprised them!

Count

I can't believe it.

Antonio (*to Figaro*)

How did you grow so quickly?

When you jumped you were smaller than that.

Figaro

Jumpers always stretch.

Antonio

Who would have thought!

Susanna e Contessa (*a Figaro*)
Ed insiste quel pazzo!

Conte (*ad Antonio*)
Tu che dici?

Antonio
A me parve il ragazzo.

Conte (*con fuoco*)
Cherubino!

Susanna e Contessa
Maledetto!

Figaro
Esso appunto,
(*ironicamente*)
da Siviglia a cavallo qui giunto,
da Siviglia ov'ei forse sarà.

Antonio (*con rozza semplicità*)
Questo no, ché il cavallo
io non vidi saltare di là.

Conte
Che pazienza! finiam questo ballo.

Susanna e Contessa
Come mai, giusto ciel, finirà?

Conte (*a Figaro*)
Dunque, tu...

Figaro (*con disinvoltura*)
Saltai giù.

Conte
Ma perché?

Figaro
Il timor...

Conte
Che timor?

Figaro (*additando la camera delle serve*)
Là rinchiuso
aspettando quel caro visetto...
tippe tappe, un sussurro fuor d'uso...
voi gridaste... lo scritto biglietto...
saltai giù dal terrore confuso...
e stravolto m'ho un nervo del piè!
(*fingendo d'aversi stropiccato il piede*)

Susanna, Countess (*to Figaro*)
Will the idiot persist?

Count (*to Antonio*)
What do you say?

Antonio
It looked like the boy to me.

Count (*enraged*)
Cherubino?

Susanna, Countess
Wretched man!

Figaro
Of course, of course,
(*sarcastically*)
he must have come here from Seville
on horseback today.

Antonio (*with rustic simplicity*)
Oh no, you're wrong, I didn't see
a horse jump down as well.

Count
Give me patience! Enough of this nonsense!

Susanna, Countess
Merciful heaven, how will this end?

Count (*to Figaro*)
What did you do then?

Figaro (*calmly*)
I jumped down.

Count
But why?

Figaro
Fear.

Count
Fear of what?

Figaro (*pointing towards the servants' quarters*)
Shut in there
lying in wait for my little pretty-face.
Rat-a-tat, strange noises,
your shouting, the note I had written,
my nerve gave way and I jumped,
and I pulled a muscle in my ankle, too.
(*rubbing his foot as if he had hurt it*)

Antonio (*porgendo a Figaro alcune carte chiuse*)
Vostre dunque saran queste carte,
che perdeste...

Conte (*togliendogliele*)
Olà, porgile a me.

Figaro (*piano alla Contessa ed a Susanna*)
Sono in trappola.

Susanna e Contessa (*piano a Figaro*)
Figaro, all'erta!

Conte
(*Apri il foglio e lo chiude tosto.*)
Dite un po', questo foglio cos'è?

Figaro (*cavando di tasca alcune carte per guardarle*)
Tosto tosto... ne ho tanti — aspettate.

Antonio
Sarà forse il sommario dei debiti.

Figaro
No, la lista degli osti.

Conte (*a Figaro*)
Parlate:
(*ad Antonio*)
e tu lascialo.

Susanna, Contessa e Figaro (*ad Antonio*)
Lascialo/mi: e parti!

Antonio
Parto, sì, ma se torno a trovarti...

Susanna, Contessa e Conte (*ad Antonio*)
Lascialo: e parti!

Figaro
Vanne, vanne, non temo di te.

(*Antonio parte.*)

Conte (*Riapre la carta e poi tosto la chiude; a Figaro:*)
Dunque...

Contessa (*a Susanna, piano*)
Oh ciel! la patente del paggio!

Antonio (*giving Figaro a bundle of folded papers*)
These must be your papers, then,
that you dropped.

Count (*taking the papers*)
Oh-ho! Give those to me!

Figaro (*softly to the Countess and Susanna*)
I'm in a trap!

Susanna, Countess (*softly to Figaro*)
Figaro, watch out!

Count (*unfolds one of the papers and quickly refolds it*)
Tell me, what is that paper?

Figaro (*pulls out several papers from his pocket and pretends to scrutinise them*)
At once, but I have so many, wait!

Antonio
Could it be a list of your debts?

Figaro
No, a list of hostelries.

Count (*to Figaro*)
Speak!
(*to Antonio*)
You leave him alone!

Susanna, Countess, Figaro (*to Antonio*)
Leave him/me alone and go away.

Antonio
I'm going all right, but if I come back and find
you...

Susanna, Countess, Count (*to Antonio*)
Leave him alone and go away.

Figaro
Go on, I'm not afraid of you.

(*Antonio leaves.*)

Count (*again unfolding the document and quickly refolding it*)
So?

Countess (*softly to Susanna*)
Oh heavens! That's the page's commission!

Susanna (*piano a Figaro*)
Giusti Dei! la patente!...

Conte (*a Figaro, ironicamente*)
... coraggio!

Figaro
(*fingendo di risovvenirsi*)
Uh che testa! Quest'è la patente,
che poc'anzi il fanciullo mi diè.

Conte
Perché fare?

Figaro (*imbrogliato*)
Vi manca...

Conte
Vi manca?

Contessa (*piano a Susanna*)
Il suggello.

Susanna (*piano a Figaro*)
Il suggello.

Conte
Rispondi.

Figaro (*che finge di pensare*)
È l'usanza...

Conte
Su via, ti confondi?

Figaro
... è l'usanza di porvi il suggello.

Conte (*Guarda e vede che manca il suggello;
guasta il foglio e con somma collera lo
getta.*)

(Questo birbo mi toglie il cervello,
tutto, tutto è un mistero per me.)

Susanna e Contessa (*da sé*)
(Se mi salvo da questa tempesta,
più non avvi naufragio per me.)

Figaro (*da sé*)
(Sbuffa invano, e la terra calpesta,
poverino, ne sa men di me.)

Susanna (*softly to Figaro*)
Merciful God! The commission!

Count (*to Figaro, drily*)
Out with it!

Figaro
(*pretending to remember*)
Oh what a memory! This is the commission
that the page gave me just now.

Count
To do what?

Figaro (*hesitating*)
It's lacking...

Count
It's lacking?

Countess (*softly to Susanna*)
The seal.

Susanna (*softly to Figaro*)
The seal.

Count
Answer me!

Figaro (*pretending to think*)
It is customary...

Count
Come on, are you getting confused?

Figaro
It is customary to seal a document.

Count (*He looks and sees that the seal is
missing; he tears up the paper and throws it
down in a rage.*)

(This scoundrel's driving me mad;
it's all a complete mystery to me.)

Susanna, Countess (*aside*)
(If I weather this storm
I'll never fear shipwreck again.)

Figaro (*aside*)
(He huffs and puffs in vain,
and knows less than me, poor chap!)

*Scena XI ed ultima
I suddetti, Marcellina, Bartolo e Basilio.*

Marcellina, Basilio e Bartolo

(entrando, al Conte)

- 4 Voi signor, che giusto siete,
ci dovete or ascoltar.

Conte *(da sé)*

(Son venuti a vendicarmi.
Io mi sento a consolar.)

Contessa, Susanna e Figaro *(da sé)*

(Son venuti a sconcertarmi.
Qual rimedio ritrovar?)

Figaro *(al Conte)*

Son tre stolidi, tre pazzi.
Cosa mai vengono a far?

Conte

Pian pianin, senza schiamazzi
dica ognun quel che gli par.

Marcellina

Un impegno nuziale
ha costui con me contratto;
e pretendo che il contratto
deva meco effettuar.

Susanna, Contessa e Figaro

Come! come!

Conte

Olà, silenzio:
io son qui per giudicar.

Bartolo

Io da lei scelto avvocato
vengo a far le sue difese,
le legittime pretese
io qui vengo a palesar.

Susanna, Contessa e Figaro

È un birbante!

Conte

Olà, silenzio:
io son qui per giudicar.

Basilio

Io, com' uom al mondo cognito
vengo qui per testimonio
del promesso matrimonio,
con prestanza di danar.

Scene 11

*The Count and Countess, Figaro and Susanna,
Marcellina, Basilio and Bartolo.*

Marcellina, Basilio, Bartolo

(entering, addressing the Count)

My lord, fair-minded as you are,
you must hear us now.

Count *(aside)*

(They've come to help my cause,
now I feel easier.)

Countess, Susanna, Figaro *(aside)*

(They've come to wreck my cause!
What can I do about it?)

Figaro *(to the Count)*

They're three old fools, three crackpots;
what have they come for?

Count

Gently, gently, no shouting now,
let each one say his piece.

Marcellina

This man has contracted
to marry me,
and I require that he honour
that contract.

Susanna, Countess, Figaro

What! What!

Count

Ho there, silence!
I'm here to judge the matter.

Bartolo

I, her chosen advocate,
am here to defend her interests;
her legitimate claims
I will lay before you.

Susanna, Countess, Figaro

The man's a rogue!

Count

Ho there, silence!
I'm here to judge the matter.

Basilio

I as a man of reputation
am here to testify
to the promise of marriage,
made against a loan of money.

Susanna, Contessa e Figaro

Son tre matti.

Conte

Olà, silenzio! Lo vedremo,
il contratto leggeremo,
tutto in ordin deve andar.

Susanna, Contessa e Figaro

Son confusa/o, son stordita/o
disperata/o, sbalordita/o!
Certo, un diavol dell'inferno
qui li ha fatti capitar.

Marcellina, Basilio, Bartolo e Conte

Che bel colpo, che bel caso!
È cresciuto a tutti il naso;
qualche nume a noi propizio
qui ci/li ha fatti capitar.

Susanna, Countess, Figaro

They're all three mad!

Count

Ho there! Silence! We shall look into this,
shall read the contract
and conduct things in an orderly manner.

Susanna, Countess, Figaro

I'm confused, I'm amazed.
I am despairing and astonished!
Surely some devil from hell
brought them here!

Marcellina, Basilio, Bartolo, Count

That was a good stroke, excellent!
They all look worried now;
some guardian angel
must have brought us/them here!

ATTO TERZO

Sala ricca, con due troni, e preparata per la festa nuziale.

Scena I

Il Conte solo che passaggia.

RECITATIVO

Conte

- 5 Che imbarazzo è mai questo! Un foglio anonimo...
la cameriera in gabinetto chiusa...
la padrona confusa...
un uom che salta dal balcone in giardino... un altro, appresso, che dice esser quel desso...
non so cosa pensar. Potrebbe forse qualcun de' miei vassalli... a simil razza è comune l'ardir... ma la Contessa... ah, che un dubbio l'offende... ella rispetta troppo se stessa; e l'onor mio... l'onore... dove diamin l'ha posto umano errore!

Scena II

Il suddetto, la Contessa e Susanna; s'arrestano in fondo alla scena, non vedute dal Conte.

Contessa

Via, fatti core: digli che ti attenda in giardino.

Conte *(sempre fra sé)*

Saprò, se Cherubino era giunto a Siviglia: a tale oggetto ho mandato Basilio...

Susanna

Oh cielo! e Figaro...

Contessa

A lui non dèi dir nulla: in vece tua voglio andarci io medesima.

Conte

Avanti sera dovrebbe ritornar.

Susanna

Oh Dio... non oso!

Contessa

Pensa, ch'è in tua mano il mio riposo. *(Si nasconde.)*

ACT THREE

A great hall in the castle, with two thrones, festively decked for a wedding.

Scene 1

The Count, alone, pacing up and down.

RECITATIVE

Count

What a situation this is! An anonymous letter, the maid shut in the closet, my lady in a state of confusion, a man who leaps from the balcony into the garden, another one who says that it was him; I don't know what to think. Could it perhaps be one of my servants? Such people are habitually presumptuous. But the Countess... ah, there one cannot doubt without offence! She has too much self-respect; and my honour... my honour... where, devil take it, has human frailty led it?

Scene 2

The Count, the Countess and Susanna who enter but stop by the door, unseen by the Count.

Countess

Go on! Pluck up your courage and tell him to wait for you in the garden.

Count *(still soliloquising)*

I shall soon know if Cherubino got to Seville; I sent Basilio to find out.

Susanna

Oh heavens! And Figaro?

Countess

You need say nothing to him, for I myself shall go instead of you.

Count

He should be back before evening.

Susanna

Oh God! I'm afraid...

Countess

Remember my peace of mind is in your hands. *(She hides.)*

Conte

E Susanna? chi sa ch'ella tradito
abbia il segreto mio... Oh se ha parlato,
gli fo sposar la vecchia.

Susanna (*S'avanza.*)

(Marcellina!)
(al Conte)
Signor...

Conte (*serio*)

Cosa bramate?

Susanna

Mi par che siete in collera!

Conte

Volete qualche cosa?

Susanna

Signor... la vostra sposa
ha i soliti vapori,
e vi chiede il fiaschetto degli odori.

Conte

Prendete.

Susanna

Or vel riporto.

Conte

Eh no, potete
ritenerlo per voi.

Susanna

Per me?
Questi non son mali
da donne triviali.

Conte

Un'amante, che perde il caro sposo
sul punto d'ottenerlo...

Susanna

Pagando Marcellina,
colla dote che voi mi promettete...

Conte

Ch'io vi promisi? Quando?

Susanna

Credea d'averlo inteso...

Conte

Si, se voluto aveste

Count

And Susanna? Who knows, she may have
revealed my secret; oh, if she has said anything,
I shall make the old one the bride.

Susanna (*stepping forward*)

(Marcellina!)
(to the Count)
My lord!

Count (*earnestly*)

What is it you want?

Susanna

You do look angry!

Count

Do you want something?

Susanna

My lord, your lady has had
one of her dizzy attacks
and begs the loan of your bottle of smelling-salts.

Count

Take it.

Susanna

I'll bring it straight back.

Count

Ah no;
keep it yourself.

Susanna

For myself?
Common women
don't suffer such ailments.

Count

Not even when a girl loses her beloved
when she is on the point of having him for her
own?

Susanna

By paying off Marcellina
with the dowry you promised me...

Count

That I promised you! When?

Susanna

That's what I had understood.

Count

Yes, had you been willing

intendermi voi stessa.

Susanna

È mio dovere,
e quel di sua Eccellenza è il mio volere.

N.17 DUETTINO

Conte

6 Crudel! perché finora
farmi languir così?

Susanna

Signor, la donna ognora
tempo ha di dir di sì.

Conte

Dunque, in giardin verrai?

Susanna

Se piace a voi, verrò.

Conte

E non mi mancherai?

Susanna

No, non vi mancherò.

Conte

Verrai?

Susanna

Sì.

Conte

Non mancherai?

Susanna

No.

Conte

Non mancherai?

Susanna

Non mancherò.
No, non vi mancherò.

Conte

Mi sento dal contento
pieno di gioia il cor.

Susanna

(Scusatemi se mento,
voi che intendete amor.)

to understand me yourself.

Susanna

It is my duty,
and your Excellency's wish is my command.

No.17 DUET

Count

Cruel girl! Why have you left me
languishing like this?

Susanna

My lord, it's a woman's nature
to make a man wait for a yes.

Count

Will you come to the garden, then?

Susanna

If that is your wish, I will.

Count

You won't fail me?

Susanna

No, I won't fail you.

Count

You will come?

Susanna

Yes.

Count

You won't fail me?

Susanna

No.

Count

You won't fail me?

Susanna

I won't fail.
I won't fail you.

Count

Now I feel content,
and joy fills my heart.

Susanna

(Forgive my deceit,
you who know what love is.)

Conte

Dunque in giardin verrai?

Susanna

Se piace a voi, verrò.

Conte

E non mi mancherai?

Susanna

No, non vi mancherò.

Conte

Verrai?

Susanna

Si!

Conte

Non mancherai?

Susanna

No!

Conte

Dunque verrai?

Susanna

No!

Conte

No?!

Susanna

Si!!

Se piace a voi, verrò.

Conte

Non mancherai?

Susanna

No!

Conte

Dunque verrai?

Susanna

Si!

Conte

Non mancherai?

Susanna

Si!

Count

Then you will come to the garden?

Susanna

If that is your wish, I will.

Count

And you won't fail me?

Susanna

No, I won't fail you.

Count

You will come?

Susanna

Yes.

Count

You won't fail me?

Susanna

No!

Count

You will come, then?

Susanna

No.

Count

No?

Susanna

Yes!

If you wish, I will come.

Count

You won't fail me?

Susanna

No.

Count

Then you will come?

Susanna

Yes.

Count

You won't fail me?

Susanna

Yes.

Conte

Si?!

Susanna

No!

Non vi mancherò.

Conte (*con gioia*)

Mi sento dal contento pieno di gioia il cor.

Susanna

(Scusatemi se mento, voi che intendete amor.)

RECITATIVO

Conte

E perché fosti meco stamattina sì austera?

Susanna

Col paggio ch'ivi c'era...

Conte

Ed a Basilio, che per me ti parlò?

Susanna

Ma qual bisogno abbiam noi, che un Basilio...

Conte

È vero, è vero, e mi prometti poi... Se tu manchi, oh cor mio... ma la Contessa attenderà il fiaschetto.

Susanna

Eh, fu un pretesto: parlato io non avrei senza di questo.

Conte (*Le prende la mano.*)

Carissima!

Susanna (*Si ritira.*)

Vien gente.

Conte

(È mia senz'altro.)

Susanna

(Forbitevi la bocca, o signor scaltro.)

Count

Yes?

Susanna

No.

I won't fail you.

Count (*happily*)

Now I feel content, and joy fills my heart.

Susanna

(Forgive my deceit, you who know what love is.)

RECITATIVE

Count

And why were you so cold to me this morning?

Susanna

With the page there?

Count

And to Basilio, when he spoke for me?

Susanna

But what need have we of someone like Basilio...

Count

True, true, and promise me now... If you fail me, dear heart... but the Countess is waiting for the salts.

Susanna

That was only a pretext, without which I could not have spoken.

Count (*taking her hand*)

Sweetheart!

Susanna (*She withdraws.*)

Someone's coming.

Count

(She's mine for sure.)

Susanna

(Hope in vain, my cunning sir!)

Scena III
Figaro, Susanna e subito il Conte.

Figaro

Ehi, Susanna, ove vai?

Susanna

Taci: senza avvocato
hai già vinta la causa.
(Parte.)

Figaro *(La segue.)*

Cosa è nato?

Scena IV
Il Conte solo.

N.18 RECITATIVO ED ARIA

Conte

- 7 Hai già vinta la causa! cosa sento!
In qual laccio cadea? Perfidi! io voglio
di tal modo punirvi... a piacer mio
la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse
la vecchia pretendente?
Pagarla! in qual maniera? E poi v'è Antonio,
che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio di questo mentecatto...
Tutto giova a un raggiro... il colpo è fatto.

Vedrò mentr'io sospiro,
felice un servo mio?
E un ben, che invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vil oggetto
chi in me destò un affetto,
che per me poi non ha?

Ah no, lasciarti in pace
non vo' questo contento!
Tu non nascesti, audace!
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere
di mia infelicità.
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola
e giubilar mi fa.
(Vuol partire e s'incontra in Don Curzio.)

Scene 3
Figaro, Susanna and the Count.

Figaro

Hey, Susanna, where are you going?

Susanna

Quiet; you've won your case
without a lawyer.
(She leaves.)

Figaro *(following her)*

What has happened?

Scene 4
The Count, alone.

No.18 RECITATIVE AND ARIA

Count

"You've won your case"! What's that?
Is this a trap? Treacherous pair! I shall
punish you somehow, and choose
the means myself. But if he should pay off
Marcellina?
Pay her! How? And then, Antonio
will refuse to allow his niece
to marry a foundling.
I cultivate the idiot's pride...
everything favours my scheme. The die is cast.

Shall I see my servant happy
while I sigh in vain?
Is he to possess the object
of my frustrated desire?
Shall I see a love-match made
between a low-born clod
and the girl who stirred my affections
and does not return them?

Oh no! I have no intention
of allowing you this joy;
you were not born, you upstart,
to be a thorn in my flesh,
and then perhaps to laugh
at my unhappiness.
Already the hope
of vengeance
consoles me
and makes me rejoice.
*(He is about to leave when he meets
Don Curzio.)*

*Scena VII
Barbarina, Cherubino.*

RECITATIVO

Barbarina

Andiam, andiam, bel paggio: in casa mia
tutte ritroverai
le più belle ragazze del castello.
Di tutte sarai tu certo il più bello.

Cherubino

Ah! se il Conte mi trova,
misero me! Tu sai
che partito ei mi crede per Siviglia.

Barbarina

Oh, ve' che meraviglia!
E se ti trova,
non sarà cosa nuova...
Odi... vogliamo vestirti come noi:
tutte insieme andrem poi
a presentar de' fiori a madamina.
Fidati, oh Cherubin, di Barbarina.

(Partono.)

*Scena VIII
La Contessa.*

N.20 RECITATIVO ED ARIA

Contessa

- 8 E Susanna non vien! Sono ansiosa
di saper come il Conte
accolse la proposta. Alquanto ardo
il progetto mi par, e ad uno sposo
si vivace e geloso!
Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna, e i suoi co' miei...
al favor della notte... oh cielo! a qual
umil stato fatale io son ridotta
da un consorte crudel, che dopo avermi
con un misto inaudito
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,
prima amata, indi offesa, e alfin tradita,
fammi or cercar da una mia serva aita!

Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer;
dove andaro i giuramenti
di quel labbro menzogner?

*Scene 7
Barbarina and Cherubino.*

RECITATIVE

Barbarina

Come, let's go, handsome page,
and you will find that all the pretty girls
in the castle are at my house,
and you will be the prettiest of all.

Cherubino

But if the Count should find me!
I'd be for it! You know
he believes I've already left for Seville.

Barbarina

Oh, how wonderful!
If he finds you,
it won't be the first time.
Listen, we're going to dress you like us,
then we're all going together
to present some flowers to the Countess.
Cherubino, trust Barbarina.

(They leave.)

*Scene 8
The Countess.*

No.20 RECITATIVE AND ARIA

Countess

And Susanna is still not here! I am longing
to know how the Count reacted
to the proposal; I think the plan
rather too bold; considering his quick temper
and jealous nature!
But what harm is there in it? Exchanging my
clothes
for Susanna's, and she wearing mine,
in the dark... Oh heaven! To what a
humiliating pass I have been brought
by a jealous husband! Having treated me
with an incredible combination of
infidelity, jealousy and scorn,
first loving, then insulting, then betraying me,
he now forces me to seek help from my maid!

Where are they now, the happy moments
of sweetness and of pleasure?
Where have they flown, the solemn vows
made by those lying lips?

Perché mai, se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?

Dove sono, ecc.

Ah! se almen la mia costanza
nel languire amando ognor,
mi portasse una speranza
di cangiar l'ingrato cor.
(*Parte.*)

Scena V

*Il Conte, Marcellina, Don Curzio, Figaro e
Bartolo; poi Susanna.*

RECITATIVO

Don Curzio (*entrando; a Marcellina, Bartolo, il
Conte e Figaro che lo seguono*)
È decisa la lite.
O pagarla, o sposarla. Ora ammutite.

Marcellina

Io respiro.

Figaro

Ed io moro.

Marcellina (*da sé*)

(Alfin sposa io sarò d'un uom ch'adoro.)

Figaro (*al Conte*)

Eccellenza, m'appello...

Conte

È giusta la sentenza.
O pagar, o sposar. Bravo Don Curzio.

Don Curzio

Bontà di sua Eccellenza.

Bartolo

Che superba sentenza!

Figaro

In che, superba?

Bartolo

Siam tutti vendicati.

Why, if into tears and pain
all that had to change,
should the memory of that bliss
still haunt my breast?

Where are they now, etc.

If my enduring faith,
and the love that survives all pain,
could but give me hope
that his ungrateful heart might change!
(*She goes out.*)

Scene 5

*The Count, Marcellina, Don Curzio, Figaro and
Bartolo, later Susanna.*

RECITATIVE

Curzio (*enters; to Marcellina, Bartolo, the Count
and Figaro, who all follow him*)
The dispute has been resolved:
Pay her or marry her. No more to be said.

Marcellina

I breathe again!

Figaro

And I'm done for!

Marcellina (*aside*)

(At last I shall be the wife of a man I adore.)

Figaro (*to the Count*)

My lord, I appeal...

Count

The ruling is a fair one,
either pay up or marry. Well done, Don Curzio.

Curzio

Your Lordship is most kind!

Bartolo

What a magnificent ruling!

Figaro

What makes it magnificent?

Bartolo

We're all avenged.

Figaro

Io non la sposerò.

Bartolo

La sposerai.

Don Curzio

O pagarla, o sposarla. Lei t'ha prestati due mila pezzi duri.

Figaro

Son gentiluomo, e senza l'assenso de' miei nobili parenti...

Conte

Dove sono? chi sono?

Figaro

Lasciate ancor cercarli: dopo dieci anni io spero di trovarli.

Bartolo

Qualche bambin trovato?

Figaro

No, perduto, Dottor, anzi rubato.

Conte

Come?

Marcellina

Cosa?

Bartolo

La prova?

Don Curzio

Il testimonio?

Figaro

L'oro, le gemme, e i ricamati panni, che ne' più teneri anni mi ritrovavo addosso i masnadieri, sono gl'indizi veri di mia nascita illustre; e sopra tutto questo al mio braccio impresso geroglifico...

Marcellina

Una spatola impressa al braccio destro...

Figaro

E a voi chi 'l disse?

Marcellina

Oh Dio!

Figaro

I shan't marry her.

Bartolo

You will.

Curzio

Either pay her or marry her. She lent you two thousand crowns.

Figaro

I am a gentleman, and without the consent of my noble parents...

Count

Where are they? Who are they?

Figaro

Let me go on looking; after ten years I hope to find them.

Bartolo

So you're a founding?

Figaro

No, I was lost, doctor, or rather, stolen.

Count

How?

Marcellina

What?

Bartolo

Any proof?

Curzio

Any evidence?

Figaro

The gold, the gems, the embroidered clothes which, when I was a baby, were found on me by the robbers, these are the real proof of my noble birth; and, above all, this mark here on my arm...

Marcellina

A spatula stamped on your right arm?

Figaro

Who told you?

Marcellina

Oh God!

È desso...

Figaro

È ver, son io.

Don Curzio

Chi?

Conte

Chi?

Bartolo

Chi?

Marcellina

Raffaello.

Bartolo

E i ladri ti rapir...

Figaro

Presso un castello.

Bartolo

Ecco tua madre.

Figaro

Balia...

Bartolo

No, tua madre.

Conte e Don Curzio

Sua madre!

Figaro

Cosa sento!

Marcellina

Ecco tuo padre.

N.19 SESTETTO

Marcellina (*abbracciando Figaro*)

- 9 Riconosci in questo amplesso una madre, amato figlio!

Figaro (*a Bartolo*)

Padre mio, fate lo stesso, non mi fate più arrossir.

Bartolo (*abbracciando Figaro*)

Resistenza la coscienza far non lascia al tuo desir.

It's him!

Figaro

True, it's me!

Curzio

Who?

Count

Who?

Bartolo

Who?

Marcellina

Raffaello!

Bartolo

And you were stolen by robbers?

Figaro

Near a castle.

Bartolo

There is your mother.

Figaro

Nurse?

Bartolo

No; your mother.

Count, Curzio

His mother?

Figaro

What are you saying?

Marcellina

There is your father.

No.19 SEXTET

Marcellina (*embracing him*)

Recognise by this embrace your mother, beloved son!

Figaro (*to Bartolo*)

My father, do the same, so I no longer need to blush.

Bartolo (*embraces Figaro*)

My conscience obliges me to comply with your wishes.

Don Curzio

Ei suo padre, ella sua madre,
l'imeneo non può seguir.

Conte

Son smarrito, son stordito,
meglio è assai di qua partir.

Marcellina e Bartolo

Figlio amato!

Figaro

Parenti amati!

(Il Conte vuol partire. Susanna entra con una borsa in mano, arrestando il Conte.)

Susanna

Alto, alto, signor Conte,
mille doppie son qui pronte,
a pagar vengo per Figaro,
ed a porlo in libertà.

Conte e Don Curzio

Non sappiamo com'è la cosa.
Osservate un poco là!

Marcellina e Bartolo

Figlio amato!

Figaro

Parenti amati!

Susanna *(Si volge vedendo Figaro che abbraccia Marcellina.)*

Già d'accordo colla sposa;
giusti Dei; che infedeltà!
(Vuol partire.)

Lascia, iniquo!

Figaro *(La trattiene; ella lo forza.)*

No, t'arresta!
Senti, oh cara!

Susanna

Senti questa!
(Dà uno schiaffo a Figaro.)

Marcellina, Bartolo e Figaro

È un effetto di buon core,
tutto amore è quel che fa.

Conte

Fremo, smanio dal furore,
il destino a me la fa.

Susanna

Fremo, smanio dal furore,
una vecchia a me la fa.

Don Curzio

Freme, mania dal furore,
il destino gliela fa.

Curzio

He his father, She his mother!
We can't have a wedding now.

Count

I'm bewildered, I'm dumbfounded,
I had better go.

Marcellina, Bartolo

Beloved son!

Figaro

Beloved parents!

(The Count goes to leave. Susanna comes in with a purse in her hand and stops him.)

Susanna

Hold, hold, my lord,
I have a thousand doubloons here
to pay off Figaro's debt
and give him his freedom.

Count, Curzio

We don't know what is happening,
take a look over there.

Marcellina, Bartolo

Beloved son!

Figaro

Beloved parents!

Susanna *(turning and noticing Figaro who is embracing Marcellina)*

On good terms with the bride already?
God in heaven! What faithlessness!
(She turns to go.)

That's enough, you deceiver!

Figaro *(tries to detain her; she breaks free)*

No, wait! listen, my love,
listen, listen!

Susanna

Listen to this!
(slaps Figaro)

Marcellina, Bartolo, Figaro

She does it out of goodness,
purely out of love.

Count

I fret and fume with rage,
I'm thwarted by destiny.

Susanna

I fret and fume with rage,
I'm thwarted by a hag.

Curzio

He frets and fumes with rage,
thwarted by destiny.

Marcellina (*Corre ad abbracciare Susanna.*)

Lo sdegno calmate,
mia cara figliuola,
sua madre abbracciate,
che or vostra sarà.

Susanna (*a Bartolo*)

Sua madre?

Bartolo (*a Susanna*)

Sua madre!

Susanna (*al Conte*)

Sua madre?

Conte (*a Susanna*)

Sua madre!

Susanna (*a Don Curzio*)

Sua madre?

Don Curzio (*a Susanna*)

Sua madre!

Susanna (*a Marcellina*)

Sua madre?

Marcellina, Don Curzio, Conte e Bartolo

(*a Susanna*)

Sua madre!

Susanna (*a Figaro*)

Tua madre?

Figaro (*a Susanna*)

E quello è mio padre,
che a te lo dirà.

Susanna (*a Bartolo*)

Suo padre?

Bartolo (*a Susanna*)

Suo padre!

Susanna (*al Conte*)

Suo padre?

Conte (*a Susanna*)

Suo padre!

Susanna (*a Don Curzio*)

Suo padre?

Don Curzio (*a Susanna*)

Suo padre!

Marcellina (*She runs to embrace Susanna.*)

Calm your anger,
my dear daughter,
embrace his mother,
who is now your own.

Susanna (*to Bartolo*)

His mother?

Bartolo (*to Susanna*)

His mother!

Susanna (*to the Count*)

His mother?

Count (*to Susanna*)

His mother!

Susanna (*to Curzio*)

His mother?

Curzio (*to Susanna*)

His mother!

Susanna (*to Marcellina*)

His mother?

Marcellina, Curzio, the Count, Bartolo

(*to Susanna*)

His mother!

Susanna (*to Figaro*)

Your mother?

Figaro (*to Susanna*)

And that is my father,
he'll tell you himself.

Susanna (*to Bartolo*)

His father?

Bartolo (*to Susanna*)

His father!

Susanna (*to the Count*)

His father?

Count (*to Susanna*)

His father!

Susanna (*to Curzio*)

His father?

Curzio (*to Susanna*)

His father!

Susanna (*a Marcellina*)
Suo padre?

Marcellina, Don Curzio, Conte e Bartolo
(*a Susanna*)
Suo padre!

Susanna (*a Figaro*)
Tuo padre?

Figaro (*a Susanna*)
E quella è mia madre,
che a te lo dirà.

(*Corrono tutti e quattro ad abbracciarsi.*)

Conte e Don Curzio

Al fiero tormento
di questo momento
quest'anima / quell'anima appena
resister or sa.

Susanna, Marcellina, Bartolo e Figaro

Al dolce contento
di questo momento,
quest'anima appena
resister or sa.

(*Il Conte e Don Curzio partono.*)

Scena VI
Susanna, Marcellina, Figaro e Bartolo.

RECITATIVO

Marcellina (*a Bartolo*)
Eccovi, oh caro amico, il dolce frutto
dell'antico amor nostro...

Bartolo
Or non parliamo
di fatti sì rimoti, egli è mio figlio,
mia consorte voi siete;
e le nozze farem quando volete.

Marcellina
Oggi, e doppie saranno.
(*Dà il biglietto a Figaro.*)
Prendi, questo è il biglietto
del denar che a me devi, ed è tua dote.

Susanna (*Getta per terra una borsa di danari.*)
Prendi ancor questa borsa.

Susanna (*to Marcellina*)
His father?

Marcellina, Curzio, the Count, Bartolo
(*to Susanna*)
His father!

Susanna (*to Figaro*)
Your father?

Figaro (*to Susanna*)
And that is my mother,
she'll tell you herself.

(*All four hasten to embrace each other.*)

Count, Curzio

I hardly know
how to bear
the bitterness
of this moment.

Susanna, Marcellina, Bartolo, Figaro

I hardly know
how to bear
the sweetness
of this moment.

(*The Count and Don Curzio depart.*)

Scene 6
Susanna, Marcellina, Figaro and Bartolo.

RECITATIVE

Marcellina (*to Bartolo*)
Here he is, my friend, the offspring
of our old romance.

Bartolo
Let's not rake up
the far distant past; he is my son,
you are my spouse,
and we'll get married as soon as you like.

Marcellina
Today; it'll be a double wedding.
(*to Figaro, handing him a piece of paper*)
Take back this promissory note
for the money I lent you, it's your dowry.

Susanna (*throwing down the purse*)
Take this purse too.

Bartolo (*Fa lo stesso.*)
E questa ancora.

Figaro
Bravi; gittate pur ch'io piglio ognora.

Susanna
Vogliamo ad informar d'ogni avventura
madama e nostro zio.
Chi al par di me contenta?

Figaro
Io.

Bartolo
Io.

Marcellina
Io.

Susanna, Marcellina, Figaro e Bartolo
E schiatti il signor Conte al gusto mio.

(Partono abbracciati.)

Scena IX
Il Conte e Antonio con un cappello in mano.

RECITATIVO

Antonio
Io vi dico, signor, che Cherubino
è ancora nel castello,
e vedete per prova il suo cappello.

Conte
Ma come, se a quest'ora
esser giunto a Siviglia egli dovria?

Antonio
Scusate, oggi Siviglia è a casa mia.
Là vestissi da donna, e là lasciate
ha gli altri abiti suoi.

Conte
Perfidi!

Antonio
Andiam, e li vedrete voi.

(Partono.)

Bartolo (*doing the same*)
And this as well.

Figaro
Splendid! Go on throwing, and I'll go on
collecting!

Susanna
We must go and tell what's happened
to my lady and our uncle.
Who is as happy as I am?

Figaro
Me!

Bartolo
Me!

Marcellina
Me!

Susanna, Marcellina, Figaro, Bartolo
And the count can rage until he bursts, as far as
I'm concerned!
*(With their arms round each other they all leave
together.)*

Scene 9
The Count, Antonio holding a hat in his hands.

RECITATIVE

Antonio
I am telling you, my lord, that Cherubino
is still in the castle, and
that his hat proves it.

Count
How can he be, when by this time
he should have arrived in Seville?

Antonio
Forgive me; today Seville is in my house.
There he dressed up
as a woman and left his clothes.

Count
Rogues!

Antonio
Let's go, and you can see for yourself.

(They leave.)

Scena X
La Contessa e Susanna.

Contessa

10 Cosa mi narri! e che ne disse il Conte?

Susanna

Gli si leggeva in fronte
il dispetto e la rabbia.

Contessa

Piano: che meglio or lo porremo in gabbia.
Dov'è l'appuntamento
che tu gli proponesti?

Susanna

In giardino.

Contessa

Fissiamgli un loco. Scrivi.

Susanna

Ch'io scriva?... ma signora...

Contessa

Eh scrivi, dico; e tutto
io prendo su me stessa.

(Susanna siede e scrive. La Contessa detta.)

Canzonetta sull'aria...

Susanna *(scrivendo)*

"Sull'aria..."

N.21 DUETTINO

Contessa *(dettando)*

Che soave zeffiretto...

Susanna

"Zeffiretto..."

Contessa

... questa sera spirerà!

Susanna

"... questa sera spirerà."

Contessa

Sotto i pini del boschetto...

Susanna *(domandando)*

"Sotto i pini..."

Scene 10
The Countess and Susanna.

Countess

What are you saying? And what did
the Count say?

Susanna

One could see
that he was disgusted and enraged.

Countess

Gently, and it will be easier to ensnare him!
Where did you
arrange to meet him?

Susanna

In the garden.

Countess

We must make it more precise. Write.

Susanna

I, write to him? But my lady...

Countess

Write, I tell you,
the responsibility will be mine.

(Susanna sits down and begins to write.)

Song on the breeze.

Susanna *(writing)*

"... on the breeze."

No.21 DUETTINO

Countess *(dictating)*

How gentle the breeze...

Susanna

"... breeze..."

Countess

... that will whisper tonight...

Susanna

"...that will whisper tonight..."

Countess

Beneath the pine-trees in the grove...

Susanna *(prompting)*

"Beneath the pine-trees...?"

Contessa

Sotto i pini del boschetto...

Susanna (*scrivendo*)

"Sotto i pini... del boschetto..."

Contessa

Ei già il resto capirà.

Susanna

Certo, certo il capirà.

Contessa e Susanna

(*Leggono insieme lo scritto.*)

"Canzonetta sull'aria..."; *ecc.*

RECITATIVO

Susanna (*Piega la lettera.*)

Piegato è il foglio... or come si sigilla?

Contessa (*Si cava una spilla e gliela dà.*)

Ecco, prendi... una spilla:
servirà di sigillo; attendi... scrivi
sul reverso del foglio:
"Rimandate il sigillo."

Susanna

È più bizzarro
di quel della patente.

Contessa

Presto, nascondi: io sento venir gente.

(*Susanna si pone il biglietto in seno.*)

Scena XI

Cherubino vestito da contadinella, Barbarina ed alcune altre contadinelle vestite nel medesimo modo, con mazzetti di fiori, e detti.

N.22 CORO

Contadinelle

Ricevete, oh padroncina,
queste rose e questi fior,
che abbiam colti stamattina
per mostrarvi il nostro amor.

Siamo tante contadine,
e siam tutte poverine,

Countess

Beneath the pine-trees in the grove...

Susanna (*writing*)

"... beneath the pine-trees... in the grove..."

Countess

He'll understand the rest.

Susanna

He will surely understand.

Countess, Susanna

(*reading over what Susanna has written*)

"Song on the breeze..."; *etc.*

RECITATIVE

Susanna (*folds the letter*)

I've folded the letter, but how shall I seal it?

Countess (*removing a pin and handing it to her*)

Here, take this pin,
it will serve for a seal. Wait, write on the
back of the letter,
"Return the pin."

Susanna

It's stranger
than the seal on the commission.

Countess

Hide it quickly; I hear someone coming.

(*Susanna tucks the letter into her bodice.*)

Scene 11

The Countess and Susanna; Barbarina and a group of peasant girls, all dressed alike and carrying posies of flowers. With them is Cherubino, dressed like the girls.

No.22 CHORUS

Peasant girls

Pray accept, dear mistress,
these roses and these flowers
that we have picked this morning
as a token of our love.

We are only peasant girls,
poor in worldly goods,

ma quel poco che rechiamo
ve lo diamo di buon cor.

RECITATIVO

Barbarina

Queste sono, Madama,
le ragazze del loco,
che il poco ch'han vi vengono ad offrire,
e vi chiedono perdon del loro ardire.

Contessa

Oh brave! Vi ringrazio.

Susanna

Come sono vezzose!

Contessa (*indicando Cherubino*)

E chi è, narratemi,
quell'amabil fanciulla
ch'ha l'aria sì modesta?

Barbarina

Ell'è una mia cugina, e per le nozze
è venuta ier sera.

Contessa

Onoriamo la bella forestiera.
Venite qui... datemi i vostri fiori.
(*Prende i fiori di Cherubino e lo bacia
in fronte.*)
Come arrossi... Susanna, e non ti pare...
che somigli ad alcuno?

Susanna

Al naturale.

Scena XII

I detti, il Conte ed Antonio.

(*Antonio ha il cappello di Cherubino: entra in
scena pian piano, gli cava la cuffia di donna e gli
mette in testa il cappello stesso.*)

Antonio

Ehi! cospettaccio! è questi l'uffiziale.

Contessa

(Oh stelle!)

Susanna

(Malandrino!)

but the little that we offer,
we offer with our hearts.

RECITATIVE

Barbarina

These girls, my lady,
come from the village;
the little that they have they offer you
and ask you to forgive their boldness.

Countess

How kind of you! I thank you.

Susanna

How pretty they are!

Countess (*indicating Cherubino*)

Tell me, who is
that charming girl
with the modest air?

Barbarina

She's a cousin of mine, who arrived last night
for the wedding.

Countess

Let us honour the pretty stranger.
Come here, give me your flowers.
(*She takes the flowers from Cherubino and
kisses his forehead.*)
You're blushing! Susanna, does she not bear
a resemblance to someone else?

Susanna

The living image!

Scene 12

*The Countess, Susanna, Cherubino, Barbarina and
a group of peasant girls, the Count and Antonio.*

(*Antonio has Cherubino's hat with him. Creeping
up behind Cherubino, he snatches the bonnet
from his head and claps on the hat.*)

Antonio

The great rogue! Here's your officer!

Countess

(Oh heavens!)

Susanna

(The little rascal!)

Conte (*alla Contessa*)
Ebben, madama...

Contessa
Io sono, oh signor mio,
irritata e sorpresa al par di voi.

Conte
Ma stamane...

Contessa
Stamane...
per l'odierna festa
volevam travestirlo al modo stesso
che l'han vestito adesso.

Conte (*a Cherubino*)
E perché non partiste?

Cherubino (*cavandosi il capello bruscamente*)
Signor...

Conte
Saprò punire
la tua disubbidienza.

Barbarina
Eccellenza, Eccellenza
voi mi dite sì spesso,
qual volta mi abbracciate,
e mi baciate:
"Barbarina, se m'ami,
ti darò quel che brami..."

Conte
Io dissi questo?

Barbarina
Voi.
Or datemi, padrone,
in sposo Cherubino,
e v'amerò, com'amo il mio gattino.

Contessa (*al Conte*)
Ebbene: or tocca a voi.

Antonio (*a Barbarina*)
Brava, figliuola!
Hai buon maestro, che ti fa la scuola.

Conte (*da sé*)
(Non so qual uom, qual demone, qual Dio
rivolga tutto quanto a torto mio.)

Count (*to the Countess*)
Well, my lady?

Countess
I, my lord, am as annoyed
and as surprised as yourself.

Count
And this morning?

Countess
This morning...
we were going to dress him up as a girl
for today's festivities,
just as they have done now.

Count (*to Cherubino*)
But why did you not leave?

Cherubino (*quickly taking off his hat*)
My lord...

Count
I shall punish you
for your disobedience.

Barbarina
Your Excellency!
You say to me so often
when you hug me
and kiss me:
"Barbarina, if you love me
you can have anything you like."

Count
I said that?

Barbarina
Yes, you.
Now give me, my lord,
Cherubino in marriage,
and I'll love you like I love my kitten.

Countess (*to the Count*)
Well, it's your turn now.

Antonio (*to Barbarina*)
Well said, girl!
You've learnt from a good master.

Count (*aside*)
(I don't know what man, devil or god
is turning everything against me.)

Scena XIII
I detti, Figaro.

Figaro

Signor... se trattenete
tutte queste ragazze,
addio feste... addio danza...

Conte

E che! Vorresti
ballar col piè stravolto?

Figaro (*Finge di drizzarsi la gamba, e poi
si prova a ballare.*)

Eh, non mi duol più molto.
Andiam, belle fanciulle...
(*Chiama tutte le giovani, vuol partire;
il Conte lo richiama.*)

Contessa (*a Susanna*)

Come si caverà dall'imbarazzo?

Susanna (*alla Contessa*)

Lasciate fare a lui.

Conte

Per buona sorte
i vasi eran di creta.

Figaro

Senza fallo.
Andiamo dunque, andiamo.
(*Vuol partire.*)

Antonio (*Lo richiama.*)

E intanto a cavallo
di galoppo a Siviglia andava il paggio.

Figaro

Di galoppo, o di passo, buon viaggio.
Venite, oh belle giovani.
(*per partire*)

Conte (*Torna a ricondurlo in mezzo.*)

E a te la sua patente
era in tasca rimasta...

Figaro

Certamente.
Che razza di domande!

Scene 13

*The Countess, Susanna, Cherubino, Barbarina and
a group of peasant girls, the Count, Antonio and
Figaro.*

Figaro

My lord, if you keep
all the girls here,
there'll be no party and no dancing.

Count

Indeed? You want to
dance with a twisted ankle?

Figaro (*pretending to flex his leg about then
trying a few dance steps*)

It's not hurting so much now.
Come, my pretty ones.
(*He calls all the girls and makes to leave.
The Count calls him back.*)

Countess (*to Susanna*)

How will he get out of this one?

Susanna (*to the Countess*)

Leave it to him.

Count

Lucky the flowerpots
were made of clay!

Figaro

It certainly was.
Come, then, let's be off.
(*makes to leave*)

Antonio (*calling him back*)

Meanwhile the page
was galloping to Seville.

Figaro

Galloping or walking, good luck to him!
Come on, pretty lasses.
(*makes to leave*)

Count (*bringing him back again*)

And he left his commission
behind in your pocket.

Figaro

But of course!
What a question!

Antonio (*a Susanna che fa dei motti a Figaro*)

Via, non gli far più motti, ei non t'intende.

(Prende per mano Cherubino e lo presenta a Figaro.)

Ed ecco chi pretende
che sia un bugiardo il mio signor nipote.

Figaro

Cherubino?

Antonio

Or ci sei.

Figaro (*al Conte*)

Che diamin canta?

Conte

Non canta, no, ma dice
ch'egli saltò stamane in sui garofani...

Figaro

Ei lo dice! Sarà... se ho saltato io,
si può dare che anch'esso
abbia fatto lo stesso.

Conte

Anch'esso?

Figaro

Perché no?
Io non impugno mai quel che non so.

N.23 FINALE

(S'ode una marcia da lontano.)

Figaro

11 Ecco la marcia, andiamo.
Ai vostri posti, o belle, ai vostri posti.
Susanna, dammi il braccio.

Susanna

Eccolo.

*(Figaro prende per un braccio la Susanna.
Partono tutti, eccettuati il Conte e la Contessa.)*

Conte

Temerari.

Contessa

(Io son di ghiaccio!)

Antonio (*to Susanna, who is making signs to Figaro*)

Useless to make signs to him; he doesn't understand.

(He takes Cherubino by the hand and presents him to Figaro.)

And here is someone
who's making my future nephew out to be a liar.

Figaro

Cherubino!

Antonio

Now the penny's dropped.

Figaro (*to the Count*)

What the devil's his story?

Count

No story, but he does say that he jumped into the carnations this morning.

Figaro

He says that? Could be... if I jumped,
it might well be
that he did so too.

Count

He too?

Figaro

Why not?
I don't accuse anyone of lying unless I'm sure.

No.23 FINALE

(The strains of a march are heard in the distance.)

Figaro

There's the march. Let's be off!
To your places, my beauties!
Susanna, give me your arm!

Susanna

There!

(Figaro takes Susanna's arm; all leave, except the Count and Countess.)

Count

What a nerve!

Countess

(I'm frozen with horror!)

Conte

Contessa...

Contessa

Or non parliamo.
Ecco qui le due nozze,
riceverle dobbiam: alfin si tratta
d'una vostra protetta.
Seggiamo.

Conte

Seggiamo. (E meditiar vendetta.)

(Siedono; la marcia s'avvicina.)

Scena XIV

I suddetti, Figaro, Susanna, Marcellina, Bartolo, Antonio, Barbarina, cacciatori con fucile in spalla, contadini e contadine.

(Due giovinette che portano il cappello verginale con piume bianche; due altre un bianco velo; due altre i guanti e il mazzetto di fiori; Figaro con Marcellina. Due altre giovinette che portano un simile cappello per Susanna, ecc. Bartolo con Susanna. Due giovinette incominciano il coro, che termina in ripieno. Bartolo conduce la Susanna al Conte, e s'inginocchia per ricever da lui il cappello, ecc. Figaro conduce Marcellina alla Contessa, e fa la stessa funzione.)

Due contadine

Amanti costanti,
seguaci d'onor,
cantate, lodate
si saggio signor.

A un dritto cedendo
che oltraggia, che offende,
ei caste vi rende
ai vostri amator.

Tutti

Cantiamo, lodiamo
si saggio signor.

(Susanna, essendo in ginocchio durante il duo, tira il Conte per l'abito, gli mostra il bigliettino, dopo passa la mano dal lato degli spettatori alla testa, dove pare che il Conte le aggiusti il cappello, e gli dà il biglietto. Il Conte se lo mette furtivamente in seno. Susanna s'alza e gli fa una

Count

Countess!

Countess

We cannot speak now.
Here are the two bridal couples;
we must receive them. After
all, Susanna is your favourite.
Let us sit down.

Count

Let us sit (and plot revenge).

(They both sit. The march music gets closer.)

Scene 14

The Count and Countess, Figaro, Susanna, Marcellina, Bartolo, Antonio, Barbarina, hunters carrying guns over their shoulders, peasant girls and boys.

(Two young girls bearing the white-plumed bridal headdress, two others with a white veil, two with the gloves and bouquet. Figaro escorts Marcellina. Two other young girls bearing a similar headdress for Susanna, etc. Bartolo escorts Susanna. Two girls begin the anthem, which ends with tutti. Bartolo leads Susanna to the Count, and she kneels to receive the the headdress, etc. from him. Figaro leads Marcellina to the Countess, who performs the same rite for her.)

Two young girls

Come all faithful lovers
who purity prize,
and let your songs praise him,
our master so wise.

Conceding a right
that caused insult, offence,
to your lovers he yields you
in chaste innocence.

All

Let our songs praise him,
our master so wise.

(Susanna, who has remained kneeling during the singing, tugs at the Count's sleeve and shows him the note, then puts her hand to her head while the Count ostensibly adjusts her headdress and passes the note to him. The Count slips it furtively into his jacket. Susanna

riverenza. Figaro viene a riceverla e si balla il fandango. Marcellina s'alza un po' più tardi. Bartolo viene a riceverla dalle mani della Contessa.)

Conte (*Cava il biglietto, e nell'aprirlo si punge punto al dito.*)

Eh già, solita usanza,
le donne ficcan gli aghi in ogni loco.
Ah ah! Capisco il gioco.

Figaro (*vede tutto, a Susanna*)

Un biglietto amoroso
che gli diè nel passar qualche galante,
ed era sigillato d'una spilla,
ond'ei si punse il dito;

(Il Conte legge, bacia il biglietto, cerca la spilla, la trova e se la mette alla manica del saio.)

il narciso or la cerca; oh che stordito!

Conte

Andate, amici, e sia per questa sera
disposto l'apparato nuziale
colla più ricca pompa. Io vo' che sia
magnifica la festa; e canti e fuochi,
e gran cena e gran ballo: e ognuno impari
com'io tratto color che a me son cari.

Contadini e contadine

Amanti costanti,
seguaci d'onor,
cantate, lodate
si saggio signor.

A un dritto cedendo
che oltraggia, che offende,
ei caste vi rende
ai vostri amator.

Cantiamo, lodiamo
si saggio signor.

(Tutti partono.)

rises and curtseys: Figaro comes to receive her and a fandango is danced; Marcellina rises a minute or two later. Bartolo receives her from the Countess.)

Count (*takes out the note and apparently pricks his finger*)

Ah, I see, it's the old story
of women sticking pins everywhere.
Aha! Now I see her game.

Figaro (*sees everything; to Susanna*)

A billet-doux
someone slipped into his hand as she passed
was sealed with a pin
and he's pricked his finger.

(The Count reads the note, kisses it, looks for the pin, finds it and sticks it into his sleeve.)

Now our Narcissus is looking for it,... what a strange fellow!

Count

Go now, my friends, and let the preparations
for this evening's ceremony
be of the most lavish! I wish the celebrations
to be sumptuous, with singing and bonfires
and feasting and dancing, so that everyone
may learn
how well I care for those who are dear to me.

Peasant boys and girls

Come all faithful lovers
who purity prize,
and let your songs praise him,
our master so wise.

Conceding a right
that caused insult, offence,
to your lovers he yields you
in chaste innocence.

Let our songs praise him,
our master so wise.

(All depart.)

CD 3
ATTO QUARTO

Gabinetto.

*Scena I
Barbarina sola.*

N.24 CAVATINA

Barbarina (*cercando qualche cosa per terra*)

- 1 L'ho perduta... me meschina!...
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo... e mia cugina...
e il padron cosa dirà?

*Scena II
Barbarina, Figaro e Marcellina.*

RECITATIVO

Figaro (*entrando con Marcellina*)
Barbarina, cos'hai?

Barbarina
L'ho perduta, cugino.

Figaro
Cosa?

Marcellina
Cosa?

Barbarina
La spilla
che a me diede il padrone
per recar a Susanna.

Figaro
A Susanna... la spilla?
(*in collera*)
E così tenerella
il mestiero già sai...
(*Si calma.*)
... di far tutto sì ben quel che tu fai?

Barbarina
Cos'è? vai meco in collera?

Figaro
E non vedi ch'io scherzo? Osserva... questa
(*Cerca un momento per terra, dopo aver*

CD 3
ACT FOUR

An antechamber.

*Scene 1
Barbarina alone.*

No.24 CAVATINA

Barbarina (*searching for something on the ground*)

I've lost it, I'm so miserable!
Ah, wherever can it be?
I can't find it. And my cousin
and the Count, whatever will they say?

*Scene 2
Barbarina, Figaro and Marcellina.*

RECITATIVE

Figaro
Barbarina, what's the matter?

Barbarina
I've lost it, cousin.

Figaro
What?

Marcellina
What?

Barbarina
The pin
the master gave me
to return to Susanna.

Figaro
To Susanna, the pin?
(*angry*)
So young,
yet you already
(*more calmly*)
do everything so well?

Barbarina
What's the matter? Are you angry with me?

Figaro
Can't you see I'm only joking? Look, this
(*He searches on the ground for a moment,*

destramente cavata una spilla dall'abito o dalla cuffia di Marcellina e la dà a Barbarina.)

È la spilla che il Conte da recare ti diede alla Susanna, e servia di sigillo a un bigliettino. Vedi s'io sono instrutto.

Barbarina

E perché il chiedi a me quando sai tutto?

Figaro

Avea gusto d'udir come il padrone ti diè la commissione.

Barbarina

Che miracoli!
"Tieni, fanciulla, reca questa spilla alla bella Susanna, e dille: questo è il sigillo de' pini."

Figaro

Ah ah! de' pini!

Barbarina

È ver ch'ei mi soggiunse:
"Guarda che alcun non veda!"
Ma tu già tacerai.

Figaro

Sicuramente.

Barbarina

A te già niente preme.

Figaro

Oh niente, niente.

Barbarina

Addio, mio bel cugino:
vò da Susanna, e poi da Cherubino.
(Parte saltando.)

Scena III

Marcellina e Figaro.

Figaro *(quasi stupito)*

Madre!

Marcellina

Figlio!

Figaro

Son morto.

after having dexterously taken out a pin from Marcellina's dress and gives it to Barbarina.)

is the pin the Count gave you to return to Susanna; it was sealing a letter. See how I know it all?

Barbarina

Then why ask me if you know it all already?

Figaro

I'm curious to know how his lordship came to give you such an errand.

Barbarina

Is that all!
"Here, my girl, take this pin to the lovely Susanna, and say to her: This is the seal of the pine-trees!"

Figaro

Aha! "Of the pine-trees."

Barbarina

Truth to tell, he added:
"Take care no one sees you."
But you won't say anything.

Figaro

Of course not.

Barbarina

Nothing's worrying you, is it?

Figaro

No, nothing at all.

Barbarina

Goodbye, handsome cousin.
I'm going first to Susanna and then to Cherubino.
(She leaves.)

Scene 3

Marcellina and Figaro.

Figaro *(dazed)*

Mother!

Marcellina

My son!

Figaro

This is the end.

Marcellina

Calmati, figlio mio.

Figaro

Son morto, dico.

Marcellina

Flemma, flemma, e poi flemma; il fatto è serio e pensarci convien. Ma guarda un poco che ancor non sai di chi si prenda gioco.

Figaro

Ah! quella spilla, oh madre, è quella stessa che poc'anzi ei raccolse.

Marcellina

È ver, ma questo al più ti porge un dritto di stare in guardia, e vivere in sospetto: ma non sai se in effetto...

Figaro

All'erta, dunque: il loco del convegno so dov'è stabilito...

Marcellina

Dove vai, figlio mio?

Figaro

A vendicar tutti i mariti. Addio.
(*Parte infuriato.*)

Scena IV

Marcellina sola.

Marcellina

Presto, avvertiam Susanna: io la credo innocente. Quella faccia, quell'aria di modestia... è caso ancora ch'ella non fosse... Ah! quando il cor non ciurma personale interesse, ogni donna è portata alla difesa del suo povero sesso, da questi uomini ingrati a torto oppresso.

N.25 ARIA

- 2 Il capro e la capretta son sempre in amistà; l'agnello all'agnelletta la guerra mai non fa.

Marcellina

Keep calm, my son!

Figaro

This is the end, I tell you.

Marcellina

Calm, calm and more calm. This is a serious matter, and must be seriously considered. But if you think about it, we still don't know who's tricking who.

Figaro

Ah, that pin, mother, was the same one I saw him pick up a little while ago.

Marcellina

True, but at most this gives you the right to be on your guard and suspicious. You don't really know...

Figaro

I must be crafty, then! I know where the assignation is to take place.

Marcellina

Where are you going, my son?

Figaro

To avenge all husbands! Goodbye!
(*He storms out in a rage.*)

Scene 4

Marcellina, alone.

Marcellina

I must warn Susanna quickly... I believe her to be innocent... that face, that modest air!... And supposing she were not?... ah, when we are not obsessed with self-interest every woman will march to the defence of her own poor sex against ungrateful men who only seek wrongly to oppress it.

No.25 ARIA

The he-goat and the she-goat live in friendship, the he-lamb and the she-lamb fight no wars.

Le più feroci belve
per selve e per campagne
lascian le lor compagne
in pace e libertà.

Sol noi, povere femmine,
che tanto amiam questi uomini,
trattate siam dai perfidi
ognor con crudeltà.
(Parte.)

Scena V
Barbarina sola, con alcune frutta e ciambelle.

Folto giardino con due nicchie parallele praticabili.

RECITATIVO

Barbarina

"Nel padiglione a manca," ei così disse,
è questo... e poi se non venisse!
(Sente arrivare qualcuno.) Oh, son morta!
(Fugge impaurita ed entra nella nicchia a manca.)

Scena VI
Figaro solo, poi Basilio, Bartolo e truppo di lavatori. Figaro con mantello e lanternino notturno.

Figaro

(È Barbarina.)
(Ode venir gente) Chi va là?

Basilio

Son quelli
che invitasti a venir.

Bartolo

Che brutto ceffo!
Sembri un cospirator: che diamin sono
quegli infausti apparati?

Figaro

Lo vedrete tra poco.
In questo stesso loco
celebrerem la festa
della mia sposa onesta
e del feudal signor...

The wildest of the beasts
in the forest or the plain,
his mate does not constrain
or use with force.

Only we poor women,
who love our men-folk so,
are treated by these beaux
so cruelly without cause.
(She goes out.)

Scene 5
Barbarina, alone, carrying some fruits and sweetmeats.

A garden thick with trees and bushes, and with two arbours, one on either side.

RECITATIVE

Barbarina

"In the arbour on the left," he said.
This is it! And if he doesn't come?
(She hears someone coming.) I'm lost!
(Frightened, she runs into the arbour on the left.)

Scene 6
Figaro enters wearing a cloak and carrying a small lantern. Bartolo and Basilio enter shortly afterwards with a group of workmen.

Figaro

('Tis Barbarina!)
(hears people approaching) Who goes there?

Basilio

Those whom
you invited.

Bartolo

What a grim face.
You look like a conspirator! What the devil
are all these sinister preparations for?

Figaro

You'll see in a little while.
This is where we shall
celebrate the rite
between my virtuous bride
and the feudal lord.

Basilio

Ah, buono, buono!
Capisco come egli è.
(*da sé*)
(Accordati si son senza di me.)

Figaro

Voi da questi contorni
non vi scostate: intanto
io vado a dar certi ordini,
e torno in pochi istanti:
a un fischio mio correte tutti quanti.

(*Partono tutti, eccettuati Bartolo e Basilio.*)

Scena VII

Basilio e Bartolo.

Basilio

Ha i diavoli nel corpo.

Bartolo

Ma cosa nacque?

Basilio

Nulla.
Susanna piace al Conte. Ella, d'accordo,
gli diè un appuntamento
che a Figaro non piace.

Bartolo

E che, dunque, dovria soffrirlo in pace?

Basilio

Quel che soffrono tanti
ei soffrir non potrebbe? E poi, sentite:
che guadagno può far? Nel mondo, amico,
l'accozzarla co' grandi
fu pericolo ognora:
dan novanta per cento, e han vinto ancora.

N.26 ARIA

- 3 In quegli'anni, in cui val poco
la mal pratica ragion,
ebbi anch'io lo stesso foco;
fui quel pazzo ch'or non son.

Ma col tempo e coi perigli
donna flemma capito;
e i capricci ed i puntigli
dalla testa mi cavò.

Presso un picciolo abituro
seco lei mi trasse un giorno,

Basilio

Ah, good, good,
I understand now:
(*aside*)
(They've come to an agreement without my help.)

Figaro

Don't you move
from here. Meanwhile
I'm going to issue some instructions
and I'll be back in a minute.
When I whistle, come quickly.

(*All go off except Bartolo and Basilio.*)

Scene 7

Bartolo and Basilio.

Basilio

He's in a fine old state!

Bartolo

What's happened?

Basilio

Nothing.
The Count fancies Susanna, she agreed
to an assignation
and Figaro is put out.

Bartolo

Well? Should he just put up with it?

Basilio

Many have had to,
so why shouldn't he? And anyway,
what good can it do? In this world, my friend,
it's always dangerous
to mix with the mighty.
The odds are inevitably in their favour.

No.26 ARIA

In those years, when inexperience
made my judgement worthless,
I, too, was foolishly impulsive,
played the fool I now abjure.

But with time and dangers met,
Dame Common Sense appeared
chased the whims and stubbornness
from my silly head.

To a little cabin
she led me one fine day,

e togliendo giù dal muro
del pacifico soggiorno
una pelle di somaro:
"Prendi" disse, "o figlio caro!"
poi disparve, e mi lasciò.

Mentre ancor, tacito, guardo quel dono,
il ciel s'annuvola, ribomba il tuono,
mista alla grandine scroscia la piovra:
ecco, le membra coprì mi giova
col manto d'asino che mi donò.

Finisce il turbine, né fo due passi,
che fiera orribile dianzi a me fassi:
già già mi tocca l'ingorda bocca;
già di difendermi speme non ho.

Ma il finto ignobile del mio vestito
tolse alla belva sì l'appetito,
che, disprezzandomi, si rinselvò.

Così conoscere mi fè la sorte
che onte, pericoli, vergogna e morte
col cuoio d'asino fuggir si può.

(Basilio e Bartolo partono.)

*Scena VIII
Figaro solo.*

N.27 RECITATIVO ED ARIA

Figaro (*Rientra solo, con mantello.*)

- 4 Tutto è disposto: l'ora
dovrebbe esser vicina; io sento gente.
È dessa... non è alcun... buia è la notte...
ed io comincio omai
a fare il scimunito
mestiere di marito.
Ingrata! Nel momento
della mia cerimonia
ei godeva leggendo, e nel vederlo
io rideva di me senza saperlo.
Oh Susanna, Susanna,
quanta pena mi costi!
Con quell'ingenua faccia...
con quegli occhi innocenti...
chi creduto l'avria?
Ah che il fidarsi a donna è ognor follia.

and from the wall
of that quiet hut
an ass's skin she took.
"Take this, my son," she said,
then she went and left me.

While I looked at the gift in silent wonder,
the sky grew dark, the thunder rolled,
mixed with hail, the rain beat down.
I might as well protect my limbs
with the ass's coat, I thought.

The storm passed; scarce two steps I take
when a dreadful wild beast confronts me,
I can feel already the greedy teeth
upon me, and hope is dead.

But the foetid smell of my covering
destroyed the beast's appetite,
and in disgust it turned and slunk back to its
forest lair.

Thus fate taught me a lesson,
that shame, danger, disgrace and death
may be warded off by the skin of an ass.

(Basilio and Bartolo leave.)

*Scene 8
Figaro, alone.*

No.27 RECITATIVE AND ARIA

Figaro (*returns alone, wearing a cloak*)

All is now ready; the hour
must be at hand. I hear footsteps...
It is she!... No, there's nobody there... the night
is dark,
and I begin to assume
the foolish role
of husband.
Ungrateful girl! And he, during
my wedding ceremony,
enjoyed reading her note, and, watching him,
I laughed at myself without realising it.
O Susanna, Susanna,
how you make me suffer!
Seeing your ingenuous face
and innocent-seeming eyes,
who would have believed it?
Ah! to have faith in a woman is always
sheer folly!

Aprite un po' quegli'occhi,
uomini incauti e sciocchi,
guardate queste femmine,
guardate cosa son!

Queste chiamate Dee
dagli ingannati sensi,
a cui tributa incensi
la debole ragion,

son streghe che incantano
per farci penar,
sirene che cantano
per farci affogar,

civette che allettano
per trarci le piume,
comete che brillano
per toglierci il lume;

son rose spinose,
son volpi vezzose,
son orse benigne,
colombe maligne,

maestre d'inganni
amiche d'affanni
che fingono, mentono,
amore non sentono,
non senton pietà.

Il resto nol dico,
già ognuno lo sa.

Scena IX
Susanna e la Contessa, travestite; Marcellina.

RECITATIVO

Susanna

Signora, ella mi disse
che Figaro verravvi.

Marcellina

Anzi, è venuto;
abbassa un po' la voce.

Susanna

Dunque un ci ascolta, e l'altro
dee venir a cercarmi.
Incominciam.

Open your eyes,
you rash and foolish men,
look upon these women
see them for what they are!

You call them goddesses,
your senses enthralled,
and worship their image,
your reason forestalled.

They're witches whose spells
cause us nothing but grief,
sirens who lure us
onto the reef;

coquettes who beguile us
then mock in delight,
comets who dazzle us,
then steal our light.

They're roses that harm us,
vixens that charm us,
she-bears who tend us,
doves that would rend us,

expert deceivers,
no peace would they leave us,
they cheat and they lie,
and love they deny,
and pity also.

I'll say no more,
the rest you all know.

Scene 9
*Susanna and the Countess enter, disguised in
each other's clothes, followed by Marcellina.*

RECITATIVE

Susanna

My lady, Marcellina told me
Figaro would be coming here.

Marcellina

He's here already;
lower your voice.

Susanna

So one of them is eavesdropping and the other
is about to come to look for me.
Let's begin!

Marcellina

Io voglio qui celarmi.
(*Entra dove entrò Barbarina.*)

Scena X

I suddetti, Figaro in disparte.

Susanna

Madama, voi tremate: avreste freddo?

Contessa

Parmi umida la notte; io mi ritiro.

Figaro (*da sé*)

(Eccoci della crisi al grande istante.)

Susanna

Io sotto queste piante,
se madama il permette,
resto a prendere il fresco una mezz'ora.

Figaro (*da sé*)

(Il fresco, il fresco!)

Contessa

Restaci, in buon'ora.
(*Si nasconde.*)

Susanna (*sotto voce*)

Il birbo è in sentinella:
divertiamoci anche noi.
Diamogli la mercè de' dubbi suoi.

No.28 RECITATIVO ED ARIA

- 5 Giunse alfin il momento
che godrò senz'affanno
in braccio all'idol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!
Oh come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda!
Come la notte i furti miei seconda!

Deh vieni, non tardar, oh gioia bella,
vieni ove amore per goder t'appella,
finché non splende in ciel notturna face
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.

Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,
che col dolce sussurro il cor ristaura.
Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca;
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.

Marcellina

I shall hide in here.
(*enters the arbour into which Barbarina went*)

Scene 10

Susanna, the Countess, Figaro hiding.

Susanna

My lady, you're shivering; are you chilly?

Countess

The air is damp; I'll go in now.

Figaro (*aside*)

(This is the moment of crisis.)

Susanna

Under these trees,
if my lady will allow me,
I shall stay to enjoy the coolness for half an hour.

Figaro (*aside*)

(Coolness! Coolness!)

Countess

Stay for an hour or more.
(*She hides.*)

Susanna (*under her breath*)

The rascal's eavesdropping.
We'll have some fun, too,
and pay him out for his suspicions.

No.28 RECITATIVE AND ARIA

The moment has come at last
when I can enjoy undisturbed
the embrace of the man I adore.
Timid fears, go from my heart,
do not disturb my pleasure!
Oh, how I feel this pleasant place,
the earth and heaven itself,
are responding to love's flame,
as does the night to my stolen joy!

Come, do not delay, dear heart!
Come to where love's joy awaits you!
While heaven's candles are still unlit,
the evening dark and silent.

Here the brook murmurs, here the breeze plays,
whose gentle whisper soothes the aching
breast.

Here flowers smile and the grass is cool
and all invites to love.

Vieni, ben mio, tra queste piante ascose
ti vo' la fronte incoronar di rose.

Scena XI

I suddetti e poi Cherubino.

RECITATIVO

Figaro (*fra sé*)

(Perfida! e in quella forma
mecco mentia? Non so s'io veglio, o dormo.)

Cherubino (*cantando*)

La la la la...

Contessa

Il picciol paggio!

Cherubino

Io sento gente: entriamo
ove entrò Barbarina.

(*scorgendo la Contessa*)

Oh, vedo qui una donna!

Contessa

Ahi, me meschina!

Cherubino

M'inganno! A quel cappello
che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

Contessa

E se il Conte ora vien? Sorte tiranna!

N.29 FINALE

Cherubino

6 Pian pianin le andrò più presso.
Tempo perso non sarà.

Contessa

(Ah se il Conte arriva adesso
qualche imbroglio accaderà!)

Cherubino (*alla Contessa*)

Susannetta... non risponde...
Colla mano il volto asconde...
Or la burlo, in verità.

(*Le prende per la mano e l'accarezza.*)

Come, my beloved, amid these sheltering trees.
And I will crown you with roses.

Scene 11

Countess, Susanna, Figaro, then Cherubino.

RECITATIVE

Figaro (*aside*)

(Shameless woman! To have lied to me
like that! I don't know if I'm awake or dreaming!)

Cherubino (*comes along singing to himself.*)

La la la la...

Countess

The little page!

Cherubino

I can hear someone; I'll go in here,
where Barbarina went...

(*seeing the Countess*)

Oh! I can see a woman!

Countess

Now I'm in trouble!

Cherubino

Surely not! from that hat
I can just see in the dark, that must be
Susanna.

Countess

If the Count should come now, o cruel fate!

No.29 FINALE

Cherubino

I'll steal quietly up to her;
my time will not be wasted.

Countess

Ah! If the Count comes now,
something terrible will happen!

Cherubino (*to the Countess*)

Oh, Susanna!... not a word?
Her face is hidden by her hand.
Now I'll really tease her!

(*Takes her hand and caresses it.*)

Contessa (*Cerca liberarsi; alterando la voce.*)

Arditello, sfacciatello,
ite presto via di qua.

Cherubino

Smorfiosa, maliziosa,
io già so perché sei qua.

Scena XII

I suddetti, il Conte.

Conte (*da lontano*)

Ecco qui la mia Susanna!

Susanna e Figaro (*da lontano*)

Ecco qui l'uccellatore.

Cherubino (*alla Contessa*)

Non far meco la tiranna!

Susanna, Conte e Figaro (*fra sé*)

(Ah, nel sen mi batte il core!
Un altr'uom con lei si sta.)

Contessa

Via, partite, o chiamo gente.

Cherubino (*sempre tenendola per la mano*)

Dammi un bacio, o non fai niente.

Susanna, Conte e Figaro

Alla voce, è quegli il paggio.

Contessa

Anche un bacio! che coraggio!

Cherubino

E perché far io non posso
quel che il Conte or or farà?

Susanna, Contessa, Conte e Figaro

(*ciascuno da sé*)
(Temerario!)

Cherubino

Oh ve' che smorfie!
Sai ch'io fui dietro il sofà.

Susanna, Contessa, Conte e Figaro

(Se il ribaldo ancor sta saldo,
la faccenda guasterà.)

Countess (*trying to free herself; disguising her voice*)

You brazen scamp! You little rogue!
Leave this place at once!

Cherubino

You little flirt! You tease!
I know why you're here!

Scene 12

Susanna, Figaro, the Countess, Cherubino, the Count.

Count (*some way away*)

There is my Susanna!

Susanna, Figaro (*in the distance*)

Here comes the bird-catcher!

Cherubino (*to the Countess*)

Don't be unkind to me.

Susanna, Count, Figaro (*aside*)

(Ah! How my heart is beating!
There's another man with her.)

Countess

Go away or I shall call for help!

Cherubino (*still holding her hand*)

Give me a kiss or you won't do anything.

Susanna, Count, Figaro

From the voice it sounds like the page.

Countess

A kiss now! What impudence!

Cherubino

And why can I not do
what the Count is about to do?

Susanna, Countess, Count, Figaro

(*aside*)
(What audacity!)

Cherubino

Oh, what a coquette!
You know I was behind the sofa.

Susanna, Countess, Count, Figaro

(If the young scamp persists,
he'll ruin everything.)

Cherubino (*volendo dare un bacio alla Contessa*)
Prendi intanto...

(Il Conte si mette tra la Contessa ed il paggio e riceve il bacio egli stesso.)

Contessa e Cherubino

Oh cielo, il Conte.

(Il paggio entra da Barbarina.)

Figaro (*appressandosi al Conte*)

Vo' veder cosa fan là.

Conte

Perché voi nol ripetete,
ricevete questo qua.

(Crede di dare uno schiaffo al paggio, ma lo dà a Figaro. Susanna, che ode lo schiaffo, ride.)

Figaro, Susanna e Contessa

[Ah! ci ho fatto un bel guadagno
colla mia/sua curiosità.]

Conte

[Ah! ci ha fatto un bel guadagno
con la sua temerità.]

(Figaro si ritira.)

Conte (*alla Contessa*)

Partito è alfin l'audace,
accostati, ben mio.

Contessa

Giacché così vi piace,
eccomi qui, signor.

Figaro

Che compiacente femmina!
Che sposa di buon cor!

Conte

Porgimi la manina!

Contessa

Io ve la do.

Conte

Carina!

Figaro

Carina!

Cherubino (*attempts to kiss the Countess*)

Take this for now...

(The Count steps between the Countess and Cherubino and gets the kiss himself.)

Countess, Cherubino

Oh heavens! The Count!

(The page slips into the arbour where Barbarina is.)

Figaro (*making towards the Count*)

I'm going to see what they're doing there.

Count

To teach you not to do that again,
take this!

(The Count aims a slap at Cherubino, but Figaro accidentally gets between them and has his own face slapped. Susanna, who hears the slap, bursts out laughing.)

Figaro, Susanna, Countess

[Ah! That's what comes
of being curious!]

Count

[Ah! That's what comes
of being too daring!]

(Figaro withdraws.)

Count (*to the Countess*)

The scamp has gone at last.
Come here, my love.

Countess

As you wish it,
here I am, my lord!

Figaro

What an obliging woman!
What a generous bride!

Count

Give me your hand.

Countess

It is yours.

Count

My darling!

Figaro

His darling!

Conte

Che dita tenerelle,
 che delicata pelle!
 Mi pizzica, mi stuzzica,
 m'empie d'un nuovo ardor.

Figaro, Susanna e Contessa

La cieca prevenzione
 delude la ragione,
 inganna i sensi ognor.

Conte

Oltre la dote, oh cara,
 ricevi anche un brillante,
 che a te porge un amante
 in pegno del suo amor.
(Le dà un anello.)

Contessa

Tutto Susanna piglia
 dal suo benefattor.

Susanna, Conte e Figaro

Va tutto a meraviglia,
 ma il meglio manca ancor.

Contessa (al Conte)

Signor, d'accese fiaccole
 io veggio il balenar.

Conte

Entriam, mia bella Venere.
 Andiamoci a celar.

Susanna e Figaro

Mariti scimuniti,
 venite ad imparar.

Contessa

Al buio, signor mio?

Conte

È quello che vogl'io:
 tu sai che là per leggere
 io non desio d'entrar.

Figaro

La perfida lo seguita,
 è vano il dubitar.

Susanna e Contessa

I furbi sono in trappola,
 cammina ben l'affar.

(Figaro passa.)

Count

What soft fingers!
 What delicate skin!
 It excites me, provokes me,
 awakens a new ardour!

Figaro, Susanna, Countess

Blind anticipation
 clouds the reason,
 and deceives the senses.

Count

Besides your dowry, sweetheart,
 accept this jewel, too,
 given by your lover
 in token of his love.
(gives her a ring)

Countess

Susanna will take anything
 from her benefactor.

Susanna, Count, Figaro

It's all going like a dream,
 but the best is yet to come.

Countess (to the Count)

My lord, I see the light
 of flaming torches.

Count

Let's go in here, my Venus,
 and hide ourselves!

Susanna, Figaro

Come, all you foolish husbands,
 here's a lesson for you!

Countess

In the dark, my lord?

Count

That's what I want.
 As you know, I'm not going
 in there to read.

Figaro

The shameless woman follows him,
 I can no longer doubt.

Susanna, Countess

The knaves are truly trapped;
 the business is well begun.

(Figaro passes from one side to the other.)

Conte (*con voce alterata*)
Chi passa?

Figaro (*con rabbia*)
Passa gente.

Contessa
È Figaro: men vò!

Conte
Andate; io poi verrò.

(Il Conte si disperde nel folto; la Contessa entra a mano destra.)

Scena XIII
Figaro e Susanna.

Figaro
Tutto è tranquillo e placido;
entrò la bella Venere;
col vago Marte prendere
nuovo Vulcan del secolo
in rete la potrò!

Susanna (*cangiando la voce*)
Ehi, Figaro: tacete.

Figaro
Ah, questa è la Contessa...
(a Susanna)
a tempo qui giungete...
Vedrete là voi stessa...
il Conte e la mia sposa...
Di propria man la cosa
toccar io vi farò.

Susanna (*Si dimentica di alterar la voce.*)
Parlate un po' più basso,
di qua non muovo il passo,
ma vendicar mi vo'.

Figaro
(Susanna!) Vendicarsi?

Susanna
Sì.

Figaro
Come potria farsi?

Count (*disguising his voice*)
Who's there?

Figaro (*angrily*)
Someone.

Countess
That's Figaro! I must go!

Count
You go. I'll join you in a moment.

(The Count disappears among the trees, the Countess enters the arbour on the right.)

Scene 13
Figaro and Susanna.

Figaro
All is peace and quietness:
fair Venus has gone in;
a modern Vulcan,
I'll catch her in my net
with handsome Mars!

Susanna (*disguising her voice*)
Hey, Figaro! Keep quiet!

Figaro
Oh, that's the Countess!
(to Susanna)
You're just in time.
See for yourself there...
the Count with my wife!
I'll help you
catch them red-handed!

Susanna (*forgetting to disguise her voice*)
Don't speak so loudly!
I shan't move from here,
but I shall be avenged!

Figaro
(Susanna!) Avenge yourself?

Susanna
Yes!

Figaro
How can it be done?

Susanna (*da sé*)

(L'iniquo io vo' sorprendere,
poi so quel che farò.)

Figaro (*da sé*)

(La volpe vuol sorprendermi,
e secondarla vo'.)

(*con comica affettazione*)

Ah, se madama il vuole!

Susanna

Sua via, manco parole.

Figaro (*come sopra*)

Eccomi a' vostri piedi...
ho pieno il cor di foco...
Esaminate il loco...
pensate al traditor.

Susanna (*da sé*)

(Come la man mi pizzica,
che smania! che furor!)

Figaro (*da sé*)

(Come il polmon mi si altera!
Che smania! che calor!)

Susanna (*alterando la voce un poco*)

E senza alcun affetto?...

Figaro

Supplicavi il dispetto.
Non perdiam tempo invano,
datemi un po' la mano...

Susanna (*Gli dà uno schiaffo; in voce naturale*.)

Servitevi, signor.

Figaro

Che schiaffo!

Susanna (*Lo schiaffeggia a tempo*.)

Che schiaffo, e questo,
e ancora questo,
e questo, e poi quest'altro.

Figaro

Non batter così presto.

Susanna

E questo, signor scaltro,
e questo, e poi quest'altro ancor.

Susanna (*aside*)

(I mean to catch out the wretch.
I know what I'll do then.)

Figaro (*aside*)

(The vixen wants to catch me out,
I'll humour her.)

(*with comic affectation*)

Ah, if my lady wishes!

Susanna

Come, no more talking.

Figaro (*with comic affectation*)

Behold me at your feet,
my heart with ardour burning.
Look well about this place,
think of the treacherous one!

Susanna (*aside*)

(How my hand itches!
What madness! What fury!)

Figaro (*aside*)

(How my breast heaves!
What madness! What passion!)

Susanna (*disguising her voice*)

But with no real affection?

Figaro

Let indignation be sufficient.
Let's lose no more time;
give me your hand...

Susanna (*slapping his face; in her natural voice*)

Here it is, sir!

Figaro

What a slap!

Susanna (*continuing to slap his face*)

And take this, and this,
and this
and this and this as well.

Figaro

Gently, not so fast!

Susanna

And this, Mr Crafty,
and this, and this too!

Figaro

Oh schiaffi graziosissimi!
Oh mio felice amor!

Susanna

Impara, impara, o perfido,
a fare il seduttore.

Scena XIV
I suddetti, poi il Conte.

Figaro (*Si mette in ginocchio.*)

Pace, pace, mio dolce tesoro:
io conobbi la voce che adoro,
e che impressa ognor serbo nel cor.

Susanna (*con sorpresa*)

La mia voce?

Figaro

La voce che adoro.

Susanna e Figaro

Pace, pace, mio dolce tesoro,
pace, pace, mio tenero amor.

Conte

Non la trovo, e girai tutto il bosco.

Figaro e Susanna

Questi è il Conte, alla voce il conosco.

Conte (*verso la nicchia dove entrò la Contessa, cui apre egli stesso*)

Ehi, Susanna... sei sorda... sei muta?

Susanna (*a Figaro*)

Bella, bella! non l'ha conosciuta!

Figaro

Chi?

Susanna

Madama.

Figaro

Madama!

Susanna

Madama.

Susanna e Figaro

La commedia, idol mio, terminiamo,
consoliamo il bizzarro amator!

Figaro

Oh sweetest of blows!
Oh happy love!

Susanna

I'll teach you, you traitor,
to be a Don Juan!

Scene 14
Figaro, Susanna, then the Count.

Figaro (*knelling*)

Calm down, calm down, sweetheart!
I recognised the voice I love,
and cherish ever in my heart.

Susanna (*surprised*)

My voice?

Figaro

The voice I adore.

Susanna, Figaro

Gently, gently, sweetheart,
gently, my tender love!

Count

I can't find her anywhere in the wood!

Figaro, Susanna

That's the Count, I know his voice.

Count (*calling into the arbour where the Countess disappeared*)

Hey, Susanna! Are you deaf? Or dumb?

Susanna (*to Figaro*)

That's marvellous! He didn't recognise her!

Figaro

Who?

Susanna

My lady.

Figaro

The Countess?

Susanna

The Countess!

Susanna, Figaro

Let's end the comedy, my dearest,
and comfort the fantastic lover.

Figaro (*Si mette ai piedi di Susanna*)

Si, madama, voi siete il ben mio.

Conte

La mia sposa... Ah, senz'arme son io!

Figaro

Un ristoro al mio cor concedete.

Susanna

Io son qui, faccia quel che volete.

Conte

Ah ribaldi!

Susanna e Figaro

Ah corriamo, mio bene,
e le pene compensi il piacer.

(Susanna entra nella nicchia.)

Scena ultima

I suddetti, Antonio, Basilio, servitori con fiaccole accese; poi Susanna, Marcellina, Cherubino, Barbarina; indi la Contessa.

Conte

7 Gente, gente, all'armi, all'armi!
(Arresta Figaro.)

Figaro (*Finge eccessiva paura.*)

Il padrone!

Conte

Gente, gente, aiuto, aiuto!

Figaro

Son perduto!

Basilio e Antonio

Cosa avvenne?

Conte

Il scellerato
m'ha tradito, m'ha infamato,
e con chi, state a veder!

Basilio e Antonio (*sotto voce*)

Son stordito, sbalordito.
Non mi par che ciò sia ver.

Figaro (*sotto voce*)

Son storditi, sbalorditi:
oh che scena, che piacer!

Figaro (*kneeling at Susanna's feet*)

Yes, my lady, you are my life!

Count

My wife? Ah, I am unarmed!

Figaro

Will you give my heart some comfort?

Susanna

I am here at your command.

Count

Ah! The wretches!

Susanna, Figaro

Ah, let's hasten from here, my love
and may pleasure compensate our pains.

(Susanna goes into the arbour.)

Scene 14

Figaro, Susanna, the Count, Antonio, Basilio, servants with torches; then Susanna, Marcellina, Cherubino, Barbarina; then the Countess.

Count

Ho there! Come with your weapons!
(seizing Figaro)

Figaro (*shamming terror*)

The master!

The Count

Hey there! Give me some help!

Figaro

All is lost!

Basilio, Antonio

What has happened?

Count

The scoundrel
has betrayed and dishonoured me,
and you will see with whom!

Basilio, Antonio (*sottovoce*)

I'm astounded, amazed,
I can't believe my eyes!

Figaro (*sottovoce*)

They're astounded, amazed,
what a scene to relish!

Conte

Invan resistete,
uscite, madama!
Il premio or avrete
di vostra onestà!

(Tira pel braccio Cherubino, dopo Barbarina, Marcellina e Susanna, vestita cogli abiti della Contessa.)

Conte

Il paggio!

Antonio

Mia figlia!

Figaro

Mia madre!

Basilio, Antonio e Figaro

Madama!

Conte

Scoperta è la trama,
la perfida è qua.

Susanna *(S'inginocchia ai piedi del Conte.)*

Perdono! perdono!

Conte

No, no, non sperarlo.

Figaro *(S'inginocchia.)*

Perdono! perdono!

Conte

No, no, non vo' darlo.

(Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio ed Antonio s'inginocchiano.)

Susanna, Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio, Antonio e Figaro

Perdono!

Conte

No!

Susanna, Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio, Antonio e Figaro

Perdono!

Conte

No! no, no, no, no, no!

Count

Resistance is useless;
come out, my lady!
Receive
your honesty's reward!

(Going to the arbour, the Count pulls out Cherubino, then Barbarina, Marcellina and Susanna dressed as the Countess.)

Count

The page!

Antonio

My daughter!

Figaro

My mother!

Basilio, Antonio, Figaro

The Countess!

Count

All is revealed,
the shameless woman's here!

Susanna *(kneels before the Count)*

Forgive me, forgive!

Count

No, no, there's no hope of that!

Figaro *(kneels)*

Forgive her, forgive!

Count

No, no, it cannot be!

(Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio and Antonio kneel.)

Susanna, Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio, Antonio, Figaro

Forgive!

Count

No!

Susanna, Barbarina, Cherubino, Marcellina, Basilio, Antonio, Figaro

Forgive!

Count

No! No, no, no, no, no!

(Esce la Contessa dall'altra nicchia e vuol inginocchiarsi; il Conte nol permette.)

Contessa

Almeno io per loro
perdono otterrò.

Basilio, Conte e Antonio *(sotto voce)*

(Oh cielo, che veggio!
Deliro! vaneggio!
Che creder, non so.)

Conte *(in tono supplichevole)*

Contessa, perdono!

Contessa

Più docile io sono,
e dico di sì.

Tutti

Ah, tutti contenti
saremo così.

Questo giorno di tormenti,
di capricci e di follia,
in contenti e in allegria
solo amor può terminar.

Sposi, amici, al ballo, al gioco,
alle mine date foco,
ed al suon di lieta marcia
corriam tutti a festeggiar.

(The Countess emerges from the other arbour and goes to kneel, but the Count won't let her.)

Countess

At least I shall obtain
forgiveness for them!

Basilio, Count, Antonio *(aside)*

(Oh heavens! I can't believe it!
I must be seeing things!
I no longer know what to believe.)

Count *(pleading)*

My lady, forgive me.

Countess

More amenable am I,
and I do.

All

Ah, we can all
be happy now.

This day of worries,
fantasies and folly,
can now come to an end
in joy and merriment.

Bridal couples, friends! Dances and play!
Light up the fireworks!
And to the sound of a merry march,
let the revels begin!

*Translation Avril Bardoni
© 1989 Decca Music Group Limited
All rights reserved*